

I Distinción del Observatorio Internacional
de la Democracia Participativa
I International Observatory
of Participatory Democracy Distinction



Buena Práctica en Participación Ciudadana Best Practice in Citizen Participation

| | | |
|----------------------|---------------------------|-------------------------------|
| Almería | Figaró - Montmany | Sant Adrià del Besós |
| Alt Penedès | Fortaleza | Sant Boi de Llobregat |
| Argentona | L'Hospitalet de Llobregat | Sant Pere de Ribes |
| Avilés | La Paz | Santa Cristina d'Aro |
| Barberà del Valles | El Masnou | São Paulo |
| Barcelona | Molins de Rei | Setúbal |
| Bragado | Montcada i Reixac | Sevilla |
| Bristol City Council | Porto Alegre | Tarso |
| Buenos Aires | Puebla | Terrassa |
| Castelldefels | Puerto - Quito | Villa Gessel |
| Chacayan | Rosario | Ville de Brou Sur Chanteraine |
| Cotacachi | Rubí | Ville de Lille |
| Cuenca | Sabadell | Ville de Mons |

Secretaría Técnica OIDP
OIDP Technical Secretariat



Con el apoyo de:
With the support of:



2006

I Distinción del Observatorio Internacional
de la Democracia Participativa

I International Observatory
of Participatory Democracy Distinction



Buena Práctica en Participación Ciudadana

Best Practice in Citizen Participation

Almería
Alt Penedès
Argentona
Avilés
Barberà del Valles
Barcelona
Bragado
Bristol City Council
Buenos Aires
Castelldefels
Chacayan
Cotacachi
Cuenca

Figaró - Montmany
Fortaleza
L'Hospitalet de Llobregat
La Paz
El Masnou
Molins de Rei
Montcada i Reixac
Porto Alegre
Puebla
Puerto - Quito
Rosario
Rubí
Sabadell

Sant Adrià del Besós
Sant Boi de Llobregat
Sant Pere de Ribes
Santa Cristina d'Aro
São Paulo
Setúbal
Sevilla
Tarso
Terrassa
Villa Gessel
Ville de Brou Sur Chantereine
Ville de Lille
Ville de Mons

Distinción OIDP “Buena práctica en participación ciudadana”

El Observatorio Internacional de la Democracia Participativa (OIDP) se complace en presentarles los resultados de la I Distinción OIDP “Buena Práctica en Participación Ciudadana”. La distinción es una iniciativa para reconocer y dar visibilidad a las experiencias innovadoras en el campo de la democracia participativa en el ámbito local.

El OIDP – una red que actualmente cuenta con 285 miembros - nace en el año 2001 en el marco del programa Urb-al (Comisión Europea) de Cooperación Descentralizada entre Europa y América Latina. El Observatorio se constituye como un espacio abierto a todas las ciudades del mundo, entidades, organizaciones y centros de investigación que quieran conocer, compartir y aplicar experiencias sobre democracia participativa, debatir políticas y construir mecanismos de participación en los asuntos públicos de la ciudad, impulsando la cooperación entre municipios. Fruto del trabajo llevado a cabo por el OIDP nace la iniciativa de profundizar más en la reflexión a través de los Observatorios Locales de Democracia Participativa (OLDP), creados en nueve ciudades de Europa y América Latina en el año 2004. Los Observatorios Locales desarrollan una tarea de seguimiento, evaluación, difusión y mejora de los espacios de participación de cada una de las ciudades. Es a partir de los espacios de reflexión compartidos entre Observatorios Locales y Observatorio Internacional que se impulsa la creación de una serie de indicadores que permitirán la evaluación de las experiencias participativas y los criterios para identificar una buena práctica.

Aunque hablar de buenas prácticas comporta una gran complejidad, porque se ha tener en cuenta los diversos contextos de diferentes partes del mundo, creemos haber avanzado en este desafío. Abordar la detección, el análisis y la transferencia de buenas prácticas es una herramienta importante para las organizaciones y administraciones que impulsan y promueven las experiencias de participación ciudadana.

El material que les presentamos es una muestra de la iniciativa que recoge una síntesis de cada una de las candidaturas presentas, así como los criterios de selección y la composición del jurado.

Agradecemos, especialmente a todos los municipios que se han animado a presentar su candidatura, a todas las personas y organizaciones que nos han ayudado a difundir la iniciativa y a los miembros del jurado que se han dedicado a valorar todas las experiencias.

Esperamos que esta publicación sea de utilidad en la práctica cotidiana de la participación.

Secretaría Técnica del Observatorio Internacional de Democracia Participativa
Ajuntament de Barcelona

OIDP “Best Practice in Citizen Participation” Award

The International Observatory of Participatory Democracy (OIDP) is pleased to present the results of the I OIDP “Best Practice in Citizen Participation” Award. The award is an initiative designed to recognise and publicise innovative projects in the field of local participatory democracy.

The OIDP – a network which currently has 285 members – was set up in 2001 under the European Commission’s Urb-al programme for Decentralised Cooperation between Europe and Latin America. The Observatory is a space open to cities, entities, organisations and research centres worldwide which want to discover, share and apply participatory democracy experiences, debate policies and build mechanisms for participating in the public affairs of cities by driving cooperation between municipalities.

One result of the work of the OIDP was the creation of the Local Observatories of Participatory Democracy (OLDP), set up in nine European and Latin American cities in 2004 in order to achieve greater in-depth thinking about the issue. The Local Observatories are tasked with monitoring, evaluating, publicising and enhancing opportunities for participation in their respective cities.

It is out of the spaces for thinking shared between Local Observatories and the International Observatory that indicators for evaluating participatory projects and the criteria for identifying a best practice have been created.

Although talking about best practices does involve great complexity, as different contexts in different parts of the world have to be taken into account, we believe that we have been up to the challenge. Undertaking the detection, analysis and transfer of best practices is an important tool for those organisations and governments which drive and promote citizen participation projects.

This publication is an account of the initiative which contains a summary of each of the candidatures together with the selection criteria and the composition of the jury. We are especially grateful to all the municipalities which submitted their candidatures, to all the members who have helped us to publicise the initiative, and to all the members of the jury who have evaluated the projects.

We trust that this publication will prove to be useful in the day-to-day practice of participation.

Technical Secretariat of the International Observatory of Participatory Democracy
Barcelona City Hall

Las Buenas Prácticas en Participación

Best Practices in Participation

El Observatorio Internacional de Democracia Participativa se propone como objetivos profundizar y promover la Democracia Participativa entendiendo a esta como un modelo de democracia que "promueve la ciudadanía y la mejora de la gobernabilidad". Profundizar significa que todos los municipios que comparten este proyecto apuestan a una mejora continua en la calidad de este modelo de democracia. Por otra parte la promoción implica un esfuerzo por compartir y difundir aquellos conocimientos y experiencias que fortalecen la democracia.

Una de las respuestas a estos objetivos la constituye el concepto de Buena Práctica. La intención de una Buena Práctica es recoger y ejemplarizar aquellas respuestas a problemas comunes que tienen diferentes organizaciones. Es decir que estas experiencias son ejemplos paradigmáticos que demuestran una mejora significativa ante una situación insatisfactoria.

Dentro del OIDP se han tenido en cuenta un conjunto de criterios que permiten evaluar las experiencias y definir con parámetros de calidad que es una Buena Práctica. Podemos distinguir elementos constitutivos o inherentes de toda Buena Práctica de aquellos específicos de las experiencias participativas. Dentro de los primeros se destacan, en orden de importancia, la innovación, la transferibilidad, la factibilidad, el impacto positivo, la planificación, el liderazgo sólido, las responsabilidades definidas, el sistema de evaluación, la implicación de la ciudadanía y el peer-recognition¹

Respecto de los criterios específicos el OIDP ha definido un conjunto de pautas normativas básicas que deben cumplir todas las experiencias participativas. De este modo una Buena Práctica debe procurar "conseguir mayores cotas de igualdad, el fortalecimiento de la ciudadanía, una mayor legitimación y confianza en los poderes públicos y una mayor eficacia de la gestión pública".

A partir de estos fines u objetivos podemos definir aspiraciones normativas acerca de sobre que se participa, quienes participan, cómo participan, y que consecuencias tiene la participación. Para cada uno de estos ámbitos podemos definir criterios e indicadores específicos que nos ayudan a precisar de una forma más objetiva las condiciones que debe reunir una Buena Práctica Participativa²

En síntesis una Buena Práctica en Participación es una herramienta más que nos permite promover y profundizar la democracia participativa y que se define a partir de determinados criterios cualitativos. Aquellas experiencias que cumplen con las condiciones comunes de toda buena práctica y las condiciones específicas de la participación serán consideradas como Buenas Prácticas en Participación Ciudadana.

Leonardo Díaz
Doctor en Ciencias Políticas y Administración
Universitat Autònoma de Barcelona

1. Isa Figueras, T. (coord.), Cortada de la Peña, M., Crusellas Tura, E. "Criterios para detectar Buenas Prácticas Locales. Fundació Carles Pi i Sunyer. Document Pi i Sunyer 25. Barcelona 2003.

2. OIDP (2006) Documento marco para orientar el trabajo del GT 2: "Elementos comunes para la definición del objeto de estudio de los OLDP: ámbitos, indicadores e índice" Donostia-San Sebastián, abril de 2006

1. Isa Figueras, T. (coord.), Cortada de la Peña, M., Crusellas Tura, E. "Criterios para detectar Buenas Prácticas Locales". Fundació Carles Pi i Sunyer. Document Pi i Sunyer 25. Barcelona 2003.

2. OIDP (2006) Framework document to guide the work of WG 2: "Elementos comunes para la definición del objeto de estudio de los OLDP: ámbitos, indicadores e índice" Donostia-San Sebastián, April 2006

The goals of the International Observatory of Participatory Democracy are to deepen and promote Participatory Democracy viewed as a model of democracy which "promotes citizenship and improved governability". Deepening means that all the municipalities which share this mission are committed to continuous improvement in the quality of this model of democracy. Promoting entails making the effort to share and circulate that knowledge and those projects which enhance democracy. One of the ways of achieving these goals is through the concept of Best Practices. The purpose of a Best Practice is to collate and cite as examples the ways in which different organisations respond to common problems. In other words, these projects are paradigmatic examples which show significant improvements in an unsatisfactory situation.

The OIDP has employed a set of criteria to evaluate projects and to define using quality parameters what a Best Practice is. We can distinguish between aspects that make up or are inherent in any Best Practice, and the specific features of participatory projects. The former include, in order of importance, innovation, transferability, feasibility, positive impact, planning, sound leadership, defined responsibilities, an appraisal system, the involvement of citizens and peer-recognition¹.

As for specific criteria, the OIDP has laid down a set of basic regulatory guidelines which all participatory projects must comply with. Thus a Best Practice must seek "to achieve greater levels of equality, the strengthening of citizenship, greater legitimacy of and trust in public authorities and greater efficacy in public management." Based on these ends or goals we can set out regulatory targets as to what is participated in, who participates, how they participate and what consequences the participation has. For each of these aspects we can lay down specific criteria and indicators which help us to determine in a more objective way the conditions which a Participatory Best Practice must meet².

In short a Best Practice in Participation is another tool which enables us to promote and deepen participatory democracy and one which is defined based on specific qualitative criteria. Those projects which comply with the common conditions of all best practices and the specific conditions for participation will be considered to be Best Practices in Citizen Participation.

Leonardo Díaz
PhD in Political Science and Government
Universitat Autònoma de Barcelona

Jurado Jury

Por el comité coordinador By the coordinating committee

Del Jurado de la I Distinción OIDP "Buena Práctica en Participación Ciudadana" participaron quince personas - representantes de entidades del comité coordinador, colaboradores de la red y la Presidencia y la Secretaría Técnica del OIDP, a cargo de la ciudad de Recife y Barcelona respectivamente.

El jurado se ha encargado de proponer aquella experiencia que creían merecedora de la Distinción basados en una serie de elementos a tener en cuenta: la obtención de mayores cuotas de igualdad, el grado de innovación y la corresponsabilidad de los diversos actores que buscan el fortalecimiento de la ciudadanía, y la eficacia y la transparencia de la gestión pública.

El jurado ha hecho su elección basado en la información presentada por cada candidatura, esta información se les fue presentada en una ficha que resumía los principales aspectos de cada experiencia:

- Del tipo de experiencia (tipo, ámbito territorial y temático)
- De la experiencia (contexto en el que se ha desarrollado la experiencia, objetivos generales y específicos, fases del proceso, iniciativa)
- De los participantes (número total de participantes en el proceso, Perfil sociodemográfico de los participantes, composición de los participantes)
- De los recursos destinados (personal y presupuesto)
- De la información (extensión, obligatoriedad, medios utilizados para difundir la información, fases del proceso en las que se ha dado información, presupuesto destinado a la información pública)
- De la evaluación (documentación producida, accesibilidad de la documentación)
- De los impactos y resultados (en la legislación, nuevas actuaciones de la administración, nuevas formas de gestión, efectos culturales en los participantes, efectos culturales en el gobierno municipal)

The jury for the I OIDP "Best Practice in Citizen Participation" Award had fifteen members. They were representatives of coordinating committee entities, network partners and the OIDP Presidency and Technical Secretariat, held by the cities of Recife and Barcelona respectively.

The jury's choice of which project was to win the award was based on a series of considerations: the achievement of greater levels of equality, the degree of innovation, the joint responsibility of the various actors who seek to strengthen citizenship, and the efficacy and transparency of public management.

The jury made its choice based on the information submitted by each candidature.





This information was given to them in briefing notes which summarised the main aspects of each project:

- Type of project (type, territorial and thematic scope)
- Project description (context in which the project was carried out, general and specific goals, process stages, initiative)
- Participants (total number of participants in the process, socio-demographic profile of the participants, composition of the participants)
- Resources used (personnel and budget)
- Information (quantity, obligatoriness, media used to circulate the information, process stages in which information has been given out, budget allocated to public information)
- Assessment (documentation produced, accessibility of the documentation)
- Impacts and results (in legislation, new government actions, new management methods, cultural impact on the participants, cultural impact on the municipal government)

Por los miembros colaboradores By the network partners

| | |
|---|---------------------------------------|
| Diputació de Barcelona (Catalunya, España) | Antonio Merino Orejon |
| Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet (Catalunya, España) | Dolça Garcia Monroy |
| Conseil General du Val-de-Marne (Francia) | Marie-Christine Delacroix |
| Ayuntamiento de Madrid (España) | Guillermo Mañanes |
| Ayuntamiento de Bilbao (Euskadi, España) | M ^a Asis Fernández Artieta |
| Secretaría Técnica OIDP Ajuntament de Barcelona (Catalunya, España) | Alex Montes i Flotats |
| Presidencia OIDP Prefeitura de Recife (Brasil) | Niedja Queiroz |
| Fundación Anselmo Sule (Chile) | Claudio Sule |
| Transnational Institute (Holanda) | Daniel Chavez |
| Centre International de Développement de la Vie Associative (Senegal) | Mamadou BA |
| Grupo Promotor del Presupuesto Participativo para Córdoba (Argentina) | Ricardo Bellegarde |
| Núcleo de Estudos em Gestão Urbana e Políticas Públicas Universidade Federal de Pernambuco (Brasil) | Suely Leal |
| Universidad Nacional Autónoma de México (México) | Alicia Ziccardi |
| Institut de Govern i Polítiques Públiques - Universitat Autònoma de Barcelona (Catalunya, España) | Leonardo Diaz |

Candidaturas Candidacies

| | | | | |
|----|-------------|-------------------------------|--|---|
| 1 | Argentina | Bragado | Consortio Vial Municipal del Partido de Bragado (CVM) The Bragado District Municipal Roads Consortium (CVM) | |
| 2 | | Buenos Aires | Comunas. "El barrio al gobierno" Communes. "Power to the neighbourhoods" | |
| 3 | | Rosario | Presupuesto Participativo de Rosario Rosario Participatory Budget | |
| 4 | | Villa Gesell | Auditoría Ciudadana Citizens' Audit | |
| 5 | Bolivia | La Paz | Norma de Participación Ciudadana Citizen Participation Regulation |  |
| 6 | Brasil | Fortaleza | Orçamento Participativo de Fortaleza Fortaleza Participatory Budget |  |
| 7 | | Porto Alegre | Gobernabilidad Solidaria Local Estrategias para la Promoción de la Inclusión Social Local Solidarity Governance. Strategies for Promoting Social Inclusion | |
| 8 | | São Paulo | Somos Hermanos Somos Hermanos (We are brothers) | |
| 9 | Colombia | Tarso | Asamblea Municipal Constituyente de Tarso Tarso Constituent Municipal Assembly |  |
| 10 | Ecuador | Cotacachi | Procesos y mecanismos de inclusión de las mujeres indígenas en la gestión local Processes and mechanisms for the inclusion of indigenous women in local management |  |
| 11 | | Cuenca | Presupuestos Participativos Parroquiales del Cantón de Cuenca Parish Participatory Budgets in Cuenca Canton | |
| 12 | | Puerto - Quito | Creación de Empresas Comunitarias Creation of Community Enterprises | |
| 13 | México | Puebla | La herramienta informática GEMUSE para el acceso a la información pública The GEMUSE computer tool for access to public information | |
| 14 | Perú | Chacayan | Plan de Desarrollo Comunal de la Comunidad Campesina de Chacayan Community Development Plan for the Farming Community of Chacayan | |
| 15 | Reino Unido | Bristol | Campaign Creator Campaign Creator |  |
| 16 | Bélgica | Ville de Mons | Budget Participatif de Mons Mons Participatory Budget | |
| 17 | Francia | Lille | Conseil Communal de Concertation Community Coordination Council | |
| 18 | | Ville de Brou Sur Chantereine | Expérience d'un nouveau mode de Gouvernance Locale Project for a new form of Local Governance | |
| 19 | Portugal | Setúbal | O Presidente na Escola O Presidente na Escola (The Mayor at School) | |
| 20 | España | Almería | Foro Ciudad City Forum | |
| 21 | | Sevilla | Presupuestos Participativos de Sevilla Participatory Budgets in Seville |  |
| 22 | | Avilés | Participación y Cambio Social Participation and Social Change | |
| 23 | | Argentona | Plan Estratégico de Argentona Argentona Strategic Plan | |
| 24 | | Barberà del Vallès | Proyecto de Participación Ciudadana para la definición del Plan de Movilidad de Barberà del Vallès Citizen Participation project for mapping out the Barberà del Vallès Mobility Plan | |
| 25 | | Barcelona | Acuerdo Ciudadano para una Barcelona libre de violencia hacia las mujeres Citizen Agreement for a Barcelona free of violence against women | |
| 26 | | Castelldefels | Desarrollo del Reglamento de Participación Ciudadana de Castelldefels. Constitución de los Consejos Territoriales Development of the Citizen Participation Regulations of Castelldefels, constitution of the Territorial Councils | |
| 27 | | Consell Comarcal Alt Penedès | Participación Ciudadana en la construcción y definición del Modelo Territorial Comarcal Citizen participation in the building and mapping out of the county territorial model | |
| 28 | | Figaró - Montmany | Presupuestos participativos de Figaró - Montmany Figaró - Montmany Participatory Budget | |
| 29 | | L'Hospitalet de Llobregat | Plan Integral de Collblanc - la Torrassa Collblanc - la Torrassa Integrated Plan |  |
| 30 | | El Masnou | PAC - Plan de Acción por el Civismo PAC - Civic Behaviour Action Plan | |
| 31 | | Molins de Rei | Imagínate la vida... En la plaza del Mercado Imagine life in... the Market Square | |
| 32 | | Montcada i Reixac | Proceso Participativo en la Renovación del Reglamento de Participación Ciudadana Participatory process in the renewal of the Citizen Participation Regulations | |
| 33 | | Rubí | Elaboración del Reglamento de Participación Ciudadana y la división en distritos de la ciudad Drawing up of the Citizen Participation Regulations and the division of the town into Districts | |
| 34 | | Sabadell | Discusión Ciudadana de actuaciones en el territorio DCAT Citizen Discussion of Territorial Actions - DCAT | |
| 35 | | Sant Adrià de Besòs | V Muestra de Asociaciones y Entidades de Sant Adrià de Besòs V Sant Adrià de Besòs Associations and Entities Exposition | |
| 36 | | Sant Boi de Llobregat | Proceso Participativo del Plan de Movilidad Sostenible y Segura de Sant Boi Participatory process of the Sant Boi Sustainable and Safe Mobility Plan | |
| 37 | | Sant Pere de Ribes | Centro de Mediación Social Social Mediation Centre | |
| 38 | | Santa Cristina d'Aro | Presupuesto Participativo en Santa Cristina d'Aro Participatory Budget in Santa Cristina d'Aro | |
| 39 | | Terrassa | Proceso de participación ciudadana en el presupuesto municipal de inversiones 2006 Citizen participation process for the 2006 municipal investment budget | |

Municipalidad de Bragado
Argentina

Experiencia desde junio de 2003

Tipo de experiencia:

Otros - cogestión

Ámbito territorial:

Conjunto del territorio

Ámbito temático:

Otros - servicios

1

Municipalidad de Bragado
Argentina

Project since June 2003

Type of Experience:

Others - Comanagement

Regional Scope:

Entire Region

Thematic Area:

Others - Services



Consortio Vial Municipal del Partido de Bragado

El Partido de Bragado está ubicado en el centro-noroeste de la Provincia de Buenos Aires, en la pampa húmeda argentina, y tiene como uno de sus pilares económicos el sector agropecuario, debido a las óptimas condiciones de suelo y clima. El transporte de los productos (insumos, cosechas y ganado) es un elemento clave de la economía, en una superficie de 2.200 km², con 1.430 km de caminos rurales de tierra y sólo 92 km pavimentados, cuyo mantenimiento está a cargo del Municipio. Los usuarios de estos caminos son productores propietarios de lotes rurales que abonan una tasa de red vial; pobladores de las localidades rurales; y otros -transportistas por ejemplo- que no abonan.

A mediados de 2003 tras un período de inundaciones considerado el mayor de la historia llegó una situación de mal estado de los caminos, baja cobrabilidad, deterioro de maquinarias y descontento de los productores. Esta situación, cambios en la política económica nacional (devaluación del

peso) y en los precios internacionales de los productos crearon las condiciones objetivas para abordar la gestión de los caminos.

El objetivo principal planteado fue introducir el concepto de desarrollo local desde la perspectiva de la articulación pública-privada y la búsqueda de caminos comunes para lograr la mejora del servicio de mantenimiento de los caminos rurales de tierra, estableciendo mecanismos de diálogo y participación entre la Municipalidad, los productores usuarios y las organizaciones gremiales.

La situación inicial era "el contribuyente aporta con el pago de la tasa y la Municipalidad presta el servicio", en un contexto con baja participación de los productores. La idea fue modificar este esquema vertical, haciéndolo más horizontal con participación real de los contribuyentes en la toma de decisiones, asignación de prioridades y control de los recursos presupuestarios.

Tras un proceso de construcción de confianza y de un marco de consenso, se creó un organismo mixto para gestionar el servicio: el Consorcio Vial Municipal (CMV), que decide los planes de trabajo, inversiones y prioridades. Mediante publicaciones periódicas e informa de las actividades y resultados a todos los productores del Partido. El Consejo Profesional de Ciencias Económicas de la Provincia de Buenos Aires lleva a cabo una auditoría externa.

“Modificar el esquema vertical, involucrando los contribuyentes en la toma de decisiones”

The Bragado District Municipal Roads Consortium (CVM)

The Bragado District is in the central north-west of Buenos Aires Province, in the wet Argentinean pampas, and due to its optimal soil and climate conditions one of its main economic pillars is agriculture. Transport of products (supplies, crops and livestock) is a key factor for its economy in an area covering 2,200 km² with 1,430 km of rural dirt roads and only 92 km of paved roadway whose upkeep is the responsibility of the Municipality. The users of these roads are producers who are owners of rural plots and who pay a road tax, inhabitants of rural localities, and others (hauliars, for example) who do not pay.

In the middle of 2003 and after flooding generally considered to be the worst in history, the position was one of roads in a poor state of repair, low collectibility, degradation of machinery and disgruntlement among producers. This situation, alongside changes in national economic policy (devaluation of the peso) and in the international prices of products, created the objective conditions for addressing road management. The main goal was to introduce the

concept of local development from the perspective of public/private linkage and the search for common paths to achieve improvements in the upkeep of the rural dirt roads, putting in place mechanisms for dialogue and participation between the Municipality, the producer users and the associations.

The initial position was that "the taxpayer contributes by paying the tax and the Municipality provides the service" in a context with low participation by the producers. The idea was to modify this vertical structure and make it more horizontal with the genuine participation of taxpayers in decision-making, assignment of priorities and control of budgetary resources. After a confidence-building process and in a framework of consensus, a joint (public/private) body was set up to run the service called the Municipal Roads Consortium (CMV – Consorcio Vial Municipal) which decides on work plans, investment and priorities. Regular publications provide information about activities and outcomes to all the District's producers. The Professional Economics

Council of Buenos Aires Province carries out an external audit.

“Modify the vertical structure with the genuine participation of taxpayers in decision-making”

Gobierno de la Ciudad Autónoma
de Buenos Aires - Argentina

Experiencia desde enero de 2004

Tipo de experiencia:

Planificación Participativa y
Consejos Consultivos

Ámbito territorial:

Conjunto del territorio

Ámbito temático:

Otros (Proceso de Descentralización
Político-Administrativa de la Ciudad)

2

Gobierno de la Ciudad Autónoma
de Buenos Aires - Argentina

Project since January 2004

Type of Experience:

Participative Planning,
Consulting & Council

Regional Scope:

Entire Region

Thematic Area:

Others (City Administrative
Decentralization process)



Comunas. “El barrio al gobierno”

En el marco de la profunda crisis institucional y socioeconómica desatada en Argentina hacia fines del 2001, surgieron nuevas formas de organización social que reclamaban una transformación estructural del sistema político. En Buenos Aires, una de sus expresiones más sostenidas fue la movilización en pos de la Ley de Comunas, como oportunidad de acercar la gestión a la ciudadanía permitiendo su participación en la toma de decisiones y habilitando mecanismos de control de la acción de gobierno.

La experiencia tiene por objeto promover la participación vecinal en el proceso de descentralización y transformación integral de la estructura política de la ciudad, con la puesta en marcha de las Comunas; a efectos de fortalecer la ciudadanía a partir de su interacción con los distintos Poderes del Estado y la asunción de nuevas responsabilidades inherentes al ejercicio democrático. A este efecto se propone un conjunto de acciones y mecanismos destinados a favorecer la transparencia en la toma de decisiones en los ámbitos legislativo -altamente desacreditado en

el imaginario colectivo- y ejecutivo, a partir de los canales adecuados para la incorporación de la población en los procesos de planificación, coordinación, ejecución, evaluación y control de las políticas de descentralización.

En una primera etapa se involucró a la ciudadanía en el diseño de la Ley de Comunas previo compromiso del Cuerpo Legislativo en relación a su carácter vinculante. Este proceso incluyó reuniones de la Comisión de Descentralización y Participación Ciudadana de la Legislatura, en debate abierto con los vecinos y vecinas en los 47 barrios de la Ciudad, y una Comisión de Síntesis integrada por representantes vecinales y Legisladores. La discusión se acotó a cinco ejes: delimitación territorial, competencias, presupuesto, gobierno comunal y transición. En una segunda etapa, se involucra a los vecinos y vecinas en las distintas instancias en las que se planifica, coordina, ejecuta y evalúa el Proceso de Transición a las Comunas, pasando de un esquema de desconcertación de servicios y escasa participación hacia una verdadera des-

centralización administrativa y política que respete y refuerce las identidades barriales y favorezca la resolución de los problemas cotidianos de manera más eficiente y equitativa, a través de las Comunas.

“Promover la participación vecinal en el proceso de descentralización y transformación integral de la estructura política de la ciudad”

Communes. “Power to the neighbourhoods”

In the context of the profound institutional and socio-economic crisis unleashed in Argentina towards the end of 2001, new forms of social organisation appeared which called for a structural transformation of the political system. In Buenos Aires one of the most sustained expressions of this was mobilisation in the struggle for the Communes Act (Ley de Comunas) as a chance to bring management closer to the citizenry by allowing their participation in decision-making and enabling mechanisms for overseeing government action.

The goal of the project is to foster neighbourhood participation in the process of decentralising and comprehensively transforming the city's political structure with the start up of the Communes (Comunas). The intention is to strengthen the position of ordinary people when interacting with the various State authorities and in taking on new responsibilities inherent in democracy. To that end a raft of actions and mechanisms have been put in place designed to favour transparency in decision-making in the legislative sphere (highly dis-

credited in the collective imaginary) and executive branch based on channels that allow for the inclusion of the people in the processes of planning, coordinating, executing, evaluating and overseeing decentralisation policies.

In the first stage citizens were involved in drafting the Communes Act after the legislature had promised to regard it as binding. This process included meetings with the Legislature's Decentralisation and Citizen Participation Commission in an open debate with residents from the city's 47 neighbourhoods, and a Summary Commission (Comisión de Síntesis) made up of neighbourhood representatives and legislators. Discussion centred around five issues: territorial delimitation, powers, budget, communal government and transition. In the second stage, residents were involved in the various layers which planned, coordinated, executed and evaluated the Process of Transition to the Communes, moving from a framework of disorganised service provision and little participation to genuine administrative and political decentralisation which respects

and reinforces neighbourhood identities and encourages more efficient and equitable problem solving for everyday issues through the Communes.

“To foster neighbourhood participation in the process of decentralising and comprehensively transforming the city's political structure”

Municipalidad de Rosario
Argentina

Experiencia desde enero de 2002

Tipo de experiencia:
Presupuesto participativo
Ámbito territorial:
Conjunto del territorio
Ámbito temático:
Otros - Participación y
construcción de ciudadanía

3

Municipalidad de Rosario
Argentina

Project since January 2002

Type of Experience:
Participative Budget
Regional Scope:
Entire Region
Thematic Area:
Others - Participation and
citizenship construction



Presupuesto Participativo de Rosario

Con 180 km² y casi un millón de habitantes, a mediados de 1990 hondas desigualdades territoriales quebraban la integralidad urbana de Rosario, y las acciones oficiales de respuesta resultaban casi siempre tardías e inadecuadas. Después de 6 años del impulso del Programa de Descentralización y Modernización Municipal, con el que se definieron las pautas para el cambio hacia una visión estratégica compartida por toda la ciudad; en 2002 se inicia el Presupuesto Participativo (PP), en uno de los contextos de crisis económica, política y social y de crisis de legitimidad de las instituciones más profundos de la historia argentina.

La creación de nuevos canales que posibilitaran un trabajo conjunto de funcionarios, técnicos y vecinos, constituyeron "elementos esenciales" a la hora de transparentar la gestión de la administración pública local y de recuperar los vínculos y la confianza perdidos. El PP se convierte en un mecanismo privilegiado entre los espacios generados para la participación ciudadana. Este proceso busca definir de manera participativa el uso de los recursos

a nivel local y construir ciudadanía al hacer responsable a toda la comunidad de los asuntos comunes. La ciudad de Rosario, decidió avanzar a este modelo de cogestión que incorpora algunos elementos diferenciadores en materia de participación ciudadana:

- Comparte la toma de decisiones sobre la administración de los recursos;
- Mejora la transparencia y la capacidad de rendición de cuentas del gobierno;
- Contribuye a difundir información confiable y actualizada sobre las acciones de gobierno;
- Involucra necesariamente -para ser exitoso- a todas las áreas de la gestión municipal.

Así, cambió sustancialmente la forma de planificar la gestión local y los actores que diseñan el presupuesto municipal, con la incorporación al proceso desde el inicio de la participación activa de los ciudadanos. Y más allá de la elaboración anual de un capítulo del presupuesto decidido por los vecinos y presentado al Concejo Municipal, en las reuniones y asambleas barriales y distritales los vecinos debaten cuestiones

relacionadas con la vida diaria de cada zona, aumentando el conocimiento de la problemática urbana.

“Definir de manera participativa el uso de los recursos a nivel local y construir ciudadanía al hacer responsable a toda la comunidad de los asuntos comunes”

Rosario Participatory Budget

With an area of 180 km² and a population of almost one million, in the middle of the 1990s major territorial inequalities were destroying the urban integrity of Rosario and official actions taken in response were almost always late and inadequate. After 6 years of being driven by the Municipal Decentralisation and Modernisation Plan which set out the guidelines for change towards a strategic vision shared by the whole city, in 2002 the Participatory Budget (PP - Presupuesto Participativo) was initiated in the context of one of the most serious economic, political, social and institutional legitimacy crises in Argentinean history.

The new channels that were set up to enable joint working by public servants, technicians and residents were "essential factors" when it came to making the operation of local public administration more transparent and in retrieving lost bonds and trust. The PP has become a privileged mechanism among the systems generated for citizen participation.

The process seeks to map out in a

participative way the use of resources at the local level and to build citizenship by making the whole community responsible for shared issues. The city of Rosario decided to commit to this co-management model which includes some differentiating features in terms of citizen participation:

- It shares decision-making about administration of resources;
- It enhances the transparency and accountability of government;
- It helps to circulate reliable and up-to-date information about the government's actions;
- It involves all municipal management areas of necessity (in order to be successful).

Thus it made a substantial change to the planning of local management and the players who draw up the municipal budget, with active citizen participation being built into the process right from the start. Moreover, in addition to the annual drawing up of the budget chapter decided by residents and submitted to the Municipal Council, residents also

debate questions connected with daily life in neighbourhood and district meetings and assemblies, thus increasing knowledge of urban problems.

“To map out in a participative way the use of resources at the local level and to build citizenship by making the whole community responsible for shared issues”

Municipalidad de Villa Gesell
Argentina

Experiencia desde abril de 2006

Tipo de experiencia:

Audiencias y foros

Ámbito territorial:

Conjunto del territorio

Ámbito temático:

Otros

4

Municipalidad de Villa Gesell
Argentina

Project since April 2006

Type of Experience:

Audiences and Forums

Regional Scope:

Entire Region

Thematic Area:

Others



Auditoria ciudadana

Transcurridos veinte años de democracia, la protección de los derechos civiles y los mecanismos de rendición de cuentas aún son débiles en el país. Durante la crisis de diciembre de 2001, la debilidad de las instituciones democráticas y la falta de un proyecto nacional de inclusión resultó especialmente evidente, así como la necesidad de convertir las demandas políticas en mecanismos nuevos que fortalezcan la democracia y mejoren la calidad de vida de la ciudadanía.

En este contexto se impulsa la Auditoría Ciudadana, programa con el que se encuentran en un Foro Cívico la ciudadanía de un municipio y su propio gobierno, acuerdan sus aspiraciones democráticas, las comparan con la realidad y buscan los caminos para mejorarla. Este programa toma como unidad de análisis a los municipios y busca brindarles a ambos un mapa de fortalezas y debilidades elaborado sobre la base de sus propias deliberaciones y opiniones, así como también las herramientas necesarias para implementar medidas que contribuyan

al fortalecimiento de la calidad de las prácticas democráticas. La particularidad del programa consiste en su modalidad de implementación a través del mecanismo de Auditoría Ciudadana, que introduce instancias de consulta y participación social en sus diversas etapas. Para ello, se ha focalizado la atención en determinadas prácticas democráticas, entendidas éstas como el modo de organizar las instituciones del Estado y sus relaciones con la sociedad en la formulación, ejecución y evaluación de las políticas públicas. Se mide junto al foro cívico y la ciudadanía local la calidad de las prácticas democráticas que se refieren a la cultura cívica democrática, al trato al ciudadano, a la rendición de cuentas de los gobiernos locales y a la participación ciudadana en las políticas públicas. Estos núcleos temáticos se introducen en estándares e indicadores que permiten medir la calidad de esas prácticas en la comunidad local.

“Se mide junto al foro cívico y la ciudadanía local la calidad de las prácticas democráticas”

Citizens' Audit

Even after twenty years of democracy, the protection of civil rights and mechanisms for accountability are still weak in the country. During the crisis in December 2001, the weakness of democratic institutions and the lack of a national inclusion project became especially clear together with the need to turn political demands into new mechanisms which would strengthen democracy and improve the quality of people's lives.

In this context the Citizens' Audit (Auditoría Ciudadana) was put in place, a programme under which the people and government of a municipality meet in a Civic Forum, agree on their democratic ambitions, compare these with the reality and search for ways of improving it. This programme uses the municipality as the unit of analysis and seeks to provide both parties with a map of strengths and weaknesses drawn up based on their own discussions and opinions as well as the tools needed to implement measures which will help to reinforce the quality of democratic practices. The distinctiveness of the programme lies in the way it is

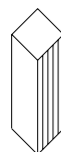
implemented via a Citizens' Audit, which builds social consultation and participation layers into its various stages. To that end attention has been focussed on specific democratic practices, these being defined as the way of organising the institutions of the State and their relationships with society in mapping out, executing and evaluating public policies. In conjunction with the civic forum and local people, the quality of democratic practices is assessed with reference to democratic civic culture, citizen service, the accountability of local governments and citizen participation in public policies. These thematic cores are then expressed in standards and indicators which enable the quality of these practices in the local community to be measured.

“In conjunction with the civic forum and local people, the quality of democratic practices”

Gobierno Municipal de La Paz
Bolivia

Tipo de experiencia:
Otros
Ámbito territorial:
Conjunto del territorio
Ámbito temático:
Otros

5



"Mención especial"

Norma de Participación Ciudadana

El 20 de abril de 1994 se promulgó la Ley de Participación Popular, marcando uno de los hitos más importantes de la democracia en Bolivia. Con la implementación de la ley, 311 secciones de provincia que estaban legalmente constituidas y que en la actualidad alcanzan a 328, comenzaron a recibir recursos para atender sus demandas locales, otorgándole sentido a la conformación de gobiernos municipales en todo el país. Sin embargo, el cambio fue aún más generoso; más allá de que la inversión municipal haya pasado de un magro 3% a representar actualmente más de un tercio de la inversión pública, la descentralización de recursos a nivel local vino acompañada de un nuevo concepto de gestión pública: la incorporación de la participación social en la definición de las demandas y en la ejecución de los planes y presupuestos municipales.

La Norma de Participación Ciudadana es un instrumento jurídico inédito, recientemente adoptado por el Gobierno Municipal de La Paz, que establece el marco institucional, por medio del

cual se institucionaliza la participación y corresponsabilidad de la sociedad civil organizada, tomando en cuenta sus usos y costumbres, en la planificación del desarrollo del municipio. Esta norma forma parte de uno de los cinco lineamientos estratégicos del programa de gobierno, donde se enfatiza que la participación ciudadana permite la intervención de la ciudadanía en las actividades públicas, en tanto portadora de intereses sociales. Asimismo es un instrumento orientado a transparentar la gestión pública. Para lograrlo promoverá una serie de mecanismos como el Referéndum Municipal, la elección de Sub-Alcaldes por voto directo, secreto y libre, la constitución de los Concejos Ciudadanos, la Asamblea de la ciudad y las Campañas Ciudadanas y Audiencias Ciudadanas, abriendo canales de participación para la sociedad civil. De igual manera se establecen mecanismos para poner la comunicación al servicio de la participación, la desburocratización y la transparencia de la gestión.

“Forma parte de uno de los cinco lineamientos estratégicos del programa de gobierno, donde se enfatiza que la participación ciudadana permite la intervención de la ciudadanía en las actividades públicas, como portadora de intereses sociales”

Gobierno Municipal de La Paz
Bolivia

Type of Experience:
Others
Regional Scope:
Entire Region
Thematic Area:
Others



"Special mention"

“Citizen Participation Regulation”

On 20 April 1994 the Popular Participation Act (Ley de Participación Popular) was promulgated which marked one of the most important milestones in Bolivian democracy. With the implementation of the Act, 311 legally constituted provincial sections (which have now increased to 328) began to receive funding to meet their local needs, giving meaning to the structure of municipal governments throughout the country. Nevertheless, the change was even more munificent, as in addition to municipal spending rising from a paltry 3% to currently account for more than one third of public spending, the decentralisation of resources to the local level was also accompanied by a new concept in public management: the inclusion of social participation in the definition of needs and in the execution of municipal plans and budgets.

The Citizen Participation Regulation (Norma de Participación Ciudadana) is a new legal instrument that has recently been adopted by the Municipal Government of La Paz. It lays down an institutional framework in which the

participation and joint responsibility of organised civil society is institutionalised in the planning of municipal development with provision made for its customs and habits. This regulation is part of one of the five strategic guidelines in the government's programme, where it is stressed that citizen participation enables citizen intervention in public activities as a bearer of social interests. Likewise it is an instrument geared towards making public management more transparent. To achieve it a raft of mechanisms are to be put in place, such as Municipal Referendums, the election of Deputy Mayors (Sub-Alcaldes) by direct, secret and free ballots, the setting up of Citizens' Councils, the city's Assembly and the Citizen Campaigns and Citizen Audiencies, thus opening up participation channels for civil society. In the same way mechanisms are to be established to put communication at the service of participation, debureaucratisation and transparency in management.

“It is part of one of the five strategic guidelines in the government's programme, where it is stressed that citizen participation enables citizen intervention in public activities as a bearer of social interests”

Prefeitura Municipal de Fortaleza
Brasil

Experiencia Desde Abril de 2005.

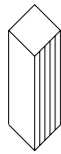
6

Tipo de experiencia:
Presupuesto participativo
Ámbito territorial:
Conjunto del territorio
Ámbito temático:
Urbanismo, Mujeres, Bienestar social, Juventud, Cultura, Vivienda, Tercera edad, Infancia, Seguridad, Medio ambiente, Otros
Objetivos:
Igualdad y Ciudadanía

Prefeitura Municipal de Fortaleza
Brasil

Project since April 2005

Type of Experience:
Participative Budget
Regional Scope:
Entire Region
Thematic Area:
Urbanism, Women, Social Welfare, Youth, Culture, Housing, Elderly, Infancy, Safety, Environment, Others
Goals:
Equality and Citizenship



"Mención especial"



"Special mention"

Orçamento Participativo de Fortaleza

La ciudad de Fortaleza inició, en 2005, la implantación del Presupuesto Participativo (OP). La construcción del OP marca el inicio de una nueva etapa en la gestión de las políticas públicas municipales, centrada en la búsqueda de la radicalización de la democracia y en el poder de decisión compartido entre la administración municipal y población dentro de los marcos del movimiento global que busca construir alternativas a las políticas neoliberales, ampliando los espacios de participación popular.

El OP viene demostrando también tener un papel fundamental en el desarrollo del aprendizaje colectivo sobre problemas que envuelven la ciudad y sobre formas asociativas de influir en la construcción de políticas públicas. Esa dimensión pedagógica innovadora apunta que la práctica del OP es, en sí, formativa. Con todo, objetivando cualificar la participación y posibilitar el acceso a las informaciones sobre el funcionamiento de la máquina pública, se hace necesario la implantación de una política permanente de formación de los participantes. Otro desafío es

crear herramientas de control social sobre la ejecución presupuestaria para democratizar el acceso a las informaciones sobre la gestión y garantizar el acompañamiento y fiscalización de los participantes sobre las acciones del poder público.

Además, es fundamental incentivar la participación de los sectores socialmente excluidos, reconociendo la diversidad social y resaltando los potenciales de la inclusión social del proceso de OP, que en Fortaleza busca incentivar y fortalecer la participación de personas vinculadas a siete grupos sociales: Niños y Adolescentes; Jóvenes; Mujeres; GLBT (Gays, Lesbianas, Bisexuales y Transexuales); Personas con discapacidad; Negros; e tercera edad.

De esta forma, la experiencia del OP ha sido asumida como parte del desafío de garantizar una gestión más justa, transparente y eficiente de los recursos municipales, y también como un instrumento de poder popular que contribuye al establecimiento de un nuevo tipo de relación entre gobierno y sociedad,

basada en el diálogo y en el poder y responsabilidades compartidas.

www.fortaleza.ce.gov.br

“Es fundamental incentivar la participación de los sectores socialmente excluidos, reconociendo la diversidad social y resaltando los potenciales de la inclusión social del proceso de OP”

Fortaleza Participatory Budget

The city of Fortaleza began to implement its Participatory Budget (OP - Orçamento Participativo) in 2005. The creation of the OP marks the start of a new stage in the management of municipal public policies, one which focuses on the search for a radicalisation of democracy and on the sharing of decision-making power between the municipal government and the people in the framework of the global movement which seeks to build alternatives to neo-liberal policies through expanding opportunities for popular participation.

The OP has also proved to have a fundamental role in the development of collective learning about problems in the city and about associative ways of impacting on the building of public policies. This innovative educational dimension indicates that the practice of the OP is in itself pedagogical. Even so, objectifying participation evaluation and enabling access to information about how public machinery operates makes it necessary to put in place a continuous learning policy for participants.

Another challenge is to create tools for social control of budgetary execution in order to democratise access to information about management and to ensure that participants can monitor and investigate the actions of the public authorities.

Furthermore it is essential to incentivise the participation of socially excluded sectors by recognising social diversity and highlighting the potential for social inclusion of the OP process, which in Fortaleza seeks to incentivise and strengthen the participation of people from seven social groups: children and adolescents, young adults, women, GLBT (Gays, Lesbians, Bisexuals and Transsexuals), the handicapped, blacks and the third age.

In this way the OP project has been taken on board as part of the challenge of ensuring fairer, more transparent and more efficient management of municipal resources, and also as an instrument of people power which contributes to the establishment of a new type of relationship between government

and society, one based on dialogue and on shared power and responsibility.

www.fortaleza.ce.gov.br

“It is essential to incentivise the participation of socially excluded sectors by recognising social diversity and highlighting the potential for social inclusion of the OP process”

Prefeitura Municipal de Porto Alegre en Cooperación Técnica con la UNESCO
Porto Alegre - Brasil

Experiencia Desde Enero de 2005

Tipo de experiencia:
Planificación participativa, otros
Ámbito territorial:
Conjunto del territorio, barrio
Ámbito temático:
Educación, Urbanismo, Salud, Seguridad, Medio ambiente, Bienestar social, Juventud, Mujer, Cultura, Tercera edad, Infancia, otros

7

Prefeitura Municipal de Porto Alegre in Technical Cooperation with UNESCO
Porto Alegre - Brasil

Project since January 2005

Type of Experience:
Participative Planning, others
Regional Scope:
Entire Region, Neighborhood
Thematic Area:
Education, Urbanism, Health Safety, Environment, Social Welfare, Youth, Women, Culture, Elderly, Infancy, others



Governança Solidária Local Estrategias para la promoción de la inclusión social

La Governança Solidária Local es una red intersectorial y multidisciplinar que se organiza territorialmente para promover espacios de convivencia capaces de potenciar la cultura de la solidaridad y cooperación entre gobierno y sociedad local. Su objetivo es estimular alianzas basadas en los principios de participación, autonomía, transversalidad y en la co-responsabilidad en favor de la inclusión social, profundizando el comprometimiento de las estructuras de gobierno con las comunidades locales en ambiente de diálogo y pluralidad, y estableciendo relaciones con sociedades cada vez más horizontales. En síntesis, la propuesta vista ensayar un nuevo sistema de Gobernanza por medio de la articulación de redes sociales de participación política democrática, inicialmente en 17 regiones del municipio y, en seguida, en sus barrios

Por medio de esas redes de base territorial las acciones de gobierno y las iniciativas de la sociedad podrán ser combinadas en pro del desarrollo de las personas y comunidades en que viven y trabajan en todas las localidades

del municipio.

Es un sistema de Gobernanza porque, basado en la democracia participativa y en la alianza entre gobierno y sociedad, estimula el protagonismo y la iniciativa de los ciudadanos y su co-responsabilidad en la gestión compartida de las acciones públicas.

Ese nuevo sistema de Gobernanza fue llamado de governança solidaria porque apuesta en la cooperación y en la ayuda mutua entre las instituciones gubernamentales y no gubernamentales y entre las personas que voluntariamente se dispongan a participar en la iniciativa, en pro de la obtención de objetivos comunes de desarrollo con inclusión social de cada localidad.

Y Solidaria Local porque esas redes, por ser intersectoriales y multidisciplinarias, tienen como base la territorialidad constituida por regiones, barrios.

Por tanto la presente propuesta debe ser tomada como una acción para fuera – que incide sobre el padrón de relación del Estado con la sociedad – cuanto una acción para dentro, que visa, dinamizar el funcionamiento

interno de la prefeitura de acuerdo con los mismos presupuestos, movilizandotambién los funcionarios.

“Su objetivo es estimular alianzas basadas en los principios de participación, autonomía, transversalidad y en la co-responsabilidad en favor de la inclusión social”

Local Solidarity Governance Strategies for Promoting Social Inclusion

Local Solidarity Governance (Governança Solidária Local) is an intersectoral and multidisciplinary network which is territorially organised to foster opportunities for coexistence which can boost the culture of solidarity and cooperation between local government and society. Its goal is to stimulate alliances based on the principles of participation, autonomy, transversality and joint responsibility in favour of social inclusion, deepening the commitment of governmental structures to local communities in an atmosphere of dialogue and plurality and establishing increasingly horizontal relationships with societies. To summarise, the project aims to put in place a new system of governance by building social networks for democratic political participation, at first in 17 regions in the municipality and then immediately afterwards in its neighbourhoods.

Through these territorially-based networks, government actions and societal initiatives can be combined for the development of people and the communities in which they live and work in all the localities of the municipality.

It is a system of governance because, based on participatory democracy and on the alliance between government and society, it promotes a leading role for citizens and their initiative together with their joint responsibility for shared management of public actions.

This new system of governance is called “governança solidaria” (solidarity governance) because it is committed to cooperation and mutual assistance between governmental and non-governmental institutions and between the people who voluntarily take part in the initiative in order to achieve shared development goals with the social inclusion of each locality.

In addition it is termed “Solidaria Local” (Local Solidarity) because these networks are intersectoral and multidisciplinary and thus have a territorial base made up of regions and neighbourhoods.

Hence this project should be seen both as an outward-looking action, that impacts on the relationship between the State and society, and also as an inward-looking one designed to drive

the internal operations of the prefectura (town council) in accordance with the budget and to mobilise public servants.

“It’s goal is to stimulate alliances based on the principles of participation, autonomy, transversality and joint responsibility in favour of social inclusion”

Prefeitura da Cidade de São Paulo
y Centro Pastoral dos Migrantes
São Paulo - Brasil

Experiencia Desde Octubre 2006

Tipo de experiencia:
Presupuesto participativo,
Planificación participativa, otros.
Ámbito territorial:
Distrito, barrio.
Ámbito temático:
Educación, Salud, Seguridad,
Medio ambiente, Mujer, Cultura,
Inmigración.

8

Prefeitura da Cidade de São Paulo
y Centro Pastoral dos Migrantes
São Paulo - Brasil

Project since October 2006

Type of Experience:
Participative Budget, Participative
Planning, others
Regional Scope:
District, Neighborhood
Thematic Area:
Education, Health, Safety,
Environment, Women, Culture,
Immigration



Somos Hermanos

En un distrito predominante industrial de Sao Paulo (Mooca), que tiene una población de 308.000 es posible identificar hoy 70 tipos de acentos distintos y aproximadamente 32.000 inmigrantes entre bolivianos, paraguayos y peruanos. Estos inmigrantes viven en una realidad de exclusión social, viven y trabajan en el mismo local. Existe un desconocimiento generalizado sobre sus costumbres e idiomas. Les falta la información sobre sus derechos y muchos de ellos han sido "traficados" y llevados al trabajo en un régimen análogo al esclavista, que trabajan de 14 a 18 horas diarias durante seis días a la semana. Entre ellos se detecta un alto índice de tuberculosis, problemas prenatales y otros problemas de salud. La ciudad de Sao Paulo no tiene ningún servicio de acogida a los inmigrantes.

Es en este contexto que en 2003 se inicia una red social intersectorial llamada "Somos Hermanos", coordinada por el Centro Pastoral de los Migrantes y la Coordinadora de Salud del distrito de la Mooca, el proyecto tiene como objetivo valorizar la diversidad cultural que los

inmigrantes traen consigo y luchar contra su pobreza y exclusión, dándoles voz y haciendo que los rostros de estas personas sea visto como parte integrante de la ciudad de Sao Paulo.

Los objetivos principales son:

- Combatir la miseria y la explotación de los inmigrantes a través de la construcción de redes de apoyo
- Cuidar de la salud de la mujer
- Ampliar el acceso a las leyes laborales para hombres y mujeres
- Ampliar el acceso a los servicios públicos de salud e educación
- Integrar culturalmente las comunidades involucradas
- Promover la formación de liderazgos
- Promover la responsabilización por el cuidado con el medio ambiente
- Rescatar leyendas y historias populares o folclóricas míticas, a través de la memoria de los inmigrantes, y de los brasileños, con el objetivo de promover la integración cultural, y combatir la discriminación y la xenofobia.

“Valorizar la diversidad cultural que los inmigrantes traen consigo y luchar contra su pobreza y exclusión, dándoles voz y haciendo que los rostros de estas personas sea visto como parte integrante de la ciudad”

Somos Hermanos (We are brothers)

In a predominantly industrial district of Sao Paulo (Mooca), which has a population of 308,000, there are currently 70 different accents and approximately 32,000 immigrants drawn from Bolivia, Paraguay and Peru. These immigrants experience social exclusion and live and work on the same premises. There is a generalised lack of knowledge about their habits and languages. They lack information about their rights and many of them have been "trafficked" and brought to work under a system which is analogous to slavery, working 14 to 18 hours a day six days a week. There are high rates of tuberculosis, antenatal problems and other health problems among these communities. The city of Sao Paulo does not have an immigrant reception service.

It was in this context that in 2003 an intersectoral social network called "Somos Hermanos" (We are brothers) was set up, coordinated by the Centro Pastoral de los Migrantes and the Health Coordinator for the Mooca district. The goal of the project is to recognise the value of the cultural diversity that the immigrants

bring with them and to fight against their poverty and exclusion, giving them a voice and ensuring that their faces are seen as an integral part of the city of Sao Paulo.

The main goals are to:

- Combat the poverty and exploitation of the immigrants by building support networks
- Care for women's health
- Extend access to labour legislation for men and women
- Extend access to public health and education services
- Culturally integrate the communities concerned
- Promote the formation of leaderships
- Foster taking responsibility for caring for the environment
- Retrieve traditional legends and stories and mythical folklore via the memory of the immigrants and the Brazilians with the aim of furthering cultural integration and combating discrimination and xenophobia.

“To recognise the value of the cultural diversity that the immigrants bring with them and to fight against their poverty and exclusion, giving them a voice and ensuring that their faces are seen as an integral part of the city”

Tarso - Colombia

Tipo de experiencia:

Presupuesto participativo, Planificación participativa, Audiencias y foros, vvOtros (Toma de decisiones)

Ámbito territorial:

Conjunto del territorio, distrito

Ámbito temático:

Educación, Salud, Medio ambiente, Bienestar social, Juventud, Mujer, Cultura, Vivienda, Tercera edad, Infancia, otros.

9

Tarso - Colombia

Type of Experience:

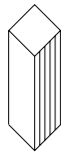
Participative Budget, Participative Planning, Audiencias and Forums, Others (Decision taken)

Regional Scope:

Entire Region, District

Thematic Area:

Education, Health, Environment, Social Welfare, Youth, Women, Culture, Housing, Elderly, Infancy, Others



"Mención especial"



"Special mention"

Asamblea Municipal Constituyente de Tarso

Delante de un contexto de crisis política, económica y conflicto armado la Asamblea Municipal Constituyente de Tarso (AMCT) surgió como una alternativa social para facilitar la inclusión ciudadana en temas fundamentales de la administración pública y el desarrollo municipal. La década de los noventa transformaron el Estado en el ámbito centralista y el debilitamiento del Estado en el ámbito municipal. La amenaza de pérdida de la condición política-administrativa motivó iniciativas ciudadanas para constituir opciones sociales y administrativas que permitieran debates sobre temas relacionados con el futuro político del municipio y fortalecer las organizaciones y los movimientos sociales.

Los debates ciudadanos se cristalizaron en la conformación y desarrollo de la A.M.C.T, durante su existencia ha constituido funcionamiento político y administrativo. La primera etapa identificó y constituyó organizaciones sociales determinantes para la consolidación de la esfera pública y el fortalecimiento de la democracia participativa en

el municipio. En la segunda etapa la Asamblea, se postularon como actores dinámicos estratégicos para ejercer control político, social y de gestión a partir de su incursión en la vida política-administrativa del municipio mediante la implantación de un Alcalde Constituyente. En esta etapa se concretaron proyectos sociales en perspectiva de propiciar una cultura del desarrollo mediante la inversión pública y la inversión internacional para la paz en aspectos estratégicos del desarrollo. La tercera etapa está relacionada con la formación política y ciudadana para la paz y el desarrollo local mediante la creación del Centro de Formación en Gobierno Público y Desarrollo Municipal.

El 31 de Octubre 1999, ante la crisis vivida, comprometidos líderes sociales del municipio convocan la ciudadanía al foro "Tarso hacia un Nuevo Milenio", para debatir el modelo de Desarrollo y Gobernabilidad. Se analizó el estado social y administrativo; se acordó asumir el Municipio en manos de la ciudadanía en un cambio de actitud para trabajar unidos en la búsqueda de alternati-

vas para salir de la crisis y mejorar las condiciones de vida de la comunidad. Del mismo surgió un Comité de Impulso de Unidad de las Organizaciones que funcionó hasta finalizar el 2001. En enero de 2001 se instala oficialmente la Asamblea.

El origen del proceso de AMCT. "O nos unimos o nos hundimos"

"Se acordó asumir el Municipio en manos de la ciudadanía"

Tarso Constituent Municipal Assembly

In a context of political and economic crisis and armed conflict, the Tarso Constituent Municipal Assembly (AMCT – Asamblea Municipal Constituyente de Tarso) arose as a social alternative to facilitate citizen inclusion in fundamental issues of public administration and municipal development. In the 1990s constitutional changes strengthened the State at the centre and weakened the State at the municipal level. The threat of losing political and administrative status gave rise to citizen initiatives to set up social and administrative options which would enable debate about issues connected with the political future of the municipality and strengthen social organisations and movements.

The citizen debates crystallised in the formation and development of the A.M.C.T, and it has since taken on political and administrative functions. The first stage identified and established social organisations that were key factors in the consolidation of the public sphere and the strengthening of participatory democracy in the municipality. In its second stage the Assembly became a

dynamic strategic player for exercising political, social and managerial oversight based on its incursion into the political and administrative life of the municipality via the introduction of a Constituent Mayor (Alcalde Constituyente). In this stage social projects were specified with a view to favouring a development culture by means of public and international investment for peace in strategic aspects of development. The third stage concerns political and citizen training for peace and local development through the creation of the Public Governance and Municipal Development Training Centre (Centro de Formación en Gobierno Público y Desarrollo Municipal).

On 31 October 1999, and in the light of the crisis, committed social leaders in the municipality called the townspeople to the "Tarso hacia un Nuevo Milenio" (Tarso towards a New Millennium) forum to discuss the development and governability model. The social and administrative position was analysed and, in a change in attitude, it was agreed to place the Municipality in the hands of the people in order to work together to

seek out ways of overcoming the crisis and improving living conditions in the community. The forum also gave rise to a Committee to Foster Organisational Unity (Comité de Impulso de Unidad de las Organizaciones) which operated up until the end of 2001. In January 2001 the Assembly was officially installed.

"It was agreed to place the Municipality in the hands of the people"

Cotacachi - Ecuador

Experiencia desde 2003

Tipo de experiencia:

Presupuesto participativo,
Planificación participativa

Ámbito territorial:

Conjunto del territorio

Ámbito temático:

Educación, Salud, Medio ambiente,
Bienestar social, Juventud, Mujer,
Cultura, Vivienda, Tercera edad,
Infancia, Inmigración, otros.

10



"Experiencia distinguida"

Procesos y mecanismos de inclusión de las mujeres indígenas en la gestión local

Cotacachi es un cantón de la provincia de Imbabura que cuenta con una población de 37,254 habitantes, de los cuales el 80% residen en el área rural, y se caracteriza por su multiplicidad étnica y cultural.

En 1996, el Gobierno institucionaliza la Asamblea de la Unidad Cantonal, que articula todas las organizaciones sociales de Cotacachi; y ésta formula el Plan de Desarrollo Cantonal. "La Asamblea de Unidad Cantonal es un espacio de expresión ciudadana para fraternizar, concertar, planificar participativamente el futuro del cantón, cuyas decisiones se basan en los principios de solidaridad y tolerancia a la diversidad pluricultural y multiétnica sin distinción de género y generación" (Acta Constitutiva).

En el 2000 el proceso incorpora el Presupuesto Participativo como una herramienta estratégica para el desarrollo, superando los enfoques que lo entienden como un reparto de recursos o un instrumento puramente consultivo. El PP pone énfasis en los valores de solidaridad, transparencia, reciprocidad,

la capacidad de autogestión, el compromiso social y moral. En términos metodológicos tiene como base temática las prioridades del Plan de Desarrollo Cantonal, y la base territorial en tres niveles: cantonal, zonal y comunal o barrial. Se sustenta en la participación de todos los segmentos sociales sin distinciones de ningún tipo; admitiendo las formas tradicionales de organización y promoviendo nuevas formas para los grupos excluidos (por ej. mediante las coordinadoras de mujeres, jóvenes, o de la niñez).

Este proceso de gestión participativa ha logrado una evolución constante para garantizar su propia sostenibilidad y ampliar su incidencia en la realidad local. En el año 2003 se implementa una metodología específica para incentivar una mayor participación de las mujeres, que ha supuesto dar atención a sus demandas específicas, fortalecer su organización interna y promover sus capacidades, defendiendo su derecho a intervenir frente a los restantes actores sociales.

"Incentivar una mayor participación de las mujeres, que ha supuesto dar atención a sus demandas específicas, fortalecer su organización interna y promover sus capacidades"

Cotacachi - Ecuador

Project since 2003

Type of Experience:

Participative Budget, Participative Planning

Regional Scope:

Entire Region

Thematic Area:

Education, Health, Environment,
Social Welfare, Youth, Women,
Culture, Housing, Elderly, Infancy,
Immigration, Others



"Distinguished Experience"

Processes and mechanisms for the inclusion of indigenous women in local management

Cotacachi is a canton in Imbabura province which has a population of 37,254 people, 80% of whom live in rural areas, and is characterised by ethnic and cultural multiplicity.

In 1996 the Government institutionalised the Cantonal Unity Assembly (Asamblea de la Unidad Cantonal) which links all the social organisations in Cotacachi and draws up the Cantonal Development Plan. "The Cantonal Unity Assembly is an institution for citizen expression for the participatory coordination and planning of the future of the canton, whose decisions are based on the principles of solidarity and tolerance of pluricultural and multiethnic diversity with no discrimination by gender or age." (Charter).

In 2000 the process built in the Participatory Budget (PP – Presupuesto Participativo) as a strategic development tool, going beyond approaches which see it simply as means of allocating resources or as a purely consultative instrument. The PP stresses the values of solidarity, transparency, reciprocity, self-management and social and moral

commitment. In terms of methodology its thematic basis lies in the priorities of the Cantonal Development Plan and a three-tier territorial base: canton, zone and communal or neighbourhood. It is supported by the non-discriminatory participation of all social segments, allowing for traditional organisational forms and fostering new ones for excluded groups (e.g. via the coordinators for women, young people and children).

This process of participatory management has constantly evolved to ensure its own sustainability and to expand its impact on the local reality. In 2003 a specific methodology was put in place to incentivise greater participation by women, which has entailed focussing on their specific needs, strengthening their internal organisation and fostering their abilities, defending their right to intervene in the face of other social actors.

"To incentivise greater participation by women, which has entailed focussing on their specific needs, strengthening their internal organisation and fostering their abilities"

Municipalidad de Cuenca
Ecuador

Experiencia desde octubre de
2001

Tipo de experiencia:
Presupuesto participativo,
Planificación participativa

Ámbito territorial:
Conjunto del territorio

Ámbito temático:
Educación, Salud, Seguridad,
Medio ambiente, Bienestar social,
Mujer

11

Municipalidad de Cuenca
Ecuador

Project since October 2001

Type of Experience:
Participative Budget,
Participative Planning

Regional Scope:
Entire Region

Thematic Area:
Education, Health, Safety,
Environment, Social Welfare,
Women



Presupuestos Participativos Parroquiales del Cantón Cuenca

Tradicionalmente el área rural campesina en Ecuador ha sido marginada del apoyo institucional, reflejándose en índices socio-económicos cada vez mayores de desigualdad entre lo urbano y lo rural. La Municipalidad de Cuenca preocupada por esta situación de pobreza y marginación inicia acciones conducentes a incorporar a este sector de la población en la política institucional. Esta voluntad permitió partir del reconocimiento e instauración de procesos participativos comunitarios, en los que la población y las organizaciones locales toman protagonismo en la toma de decisiones con el propósito de disminuir cada vez más las brechas de pobreza, contribuyendo así a mejorar las condiciones de vida de la población.

Es en este contexto, la Municipalidad de Cuenca impulsa el programa de Presupuestos Participativos Rurales, y revaloriza los espacios locales a la luz de un verdadero proceso de descentralización y desconcentración hacia las Juntas Parroquiales -reconocidas como Gobiernos Locales Autónomos con competencias establecidas en la ley orgánica y la constitución Ecuatoriana-

El programa de PP es considerado como una estrategia de desarrollo local que incorpora la participación social como componente central de un nuevo estilo de desarrollo. Asumiendo el compromiso de intervención, la Municipalidad se traza dos grandes desafíos:

- Disminuir las espirales de pobreza y generar escenarios sustentables de mejora de la calidad de vida
- Construir sociedades democráticas, equitativas y solidarias, en el marco de una auténtica participación e involucración social en la identificación, planificación, ejecución y seguimiento de programas y proyectos de impacto local y cantonal.

“El programa de PP es considerado como una estrategia de desarrollo local que incorpora la participación social como componente central de un nuevo estilo de desarrollo”

Parish Participatory Budgets in Cuenca Canton

Traditionally the rural peasant farming area of Ecuador has been left out of institutional support structures, leading to increasing socio-economic inequalities between urban and rural sectors. The Municipality of Cuenca was concerned about the existence of such poverty and marginalisation and hence initiated actions geared towards incorporating this population segment in institutional policy. This commitment led to the recognition and implementation of community participatory processes, in which local people and organisations took the leading role in decision-making with the goal of progressively reducing the poverty gap, and thus contributing to improving the living conditions of the people.

In this context the Municipality of Cuenca drove the Rural Participatory Budgets programme and enhanced local layers as part of a genuine process of decentralisation and dispersal to the Parish Councils (Juntas Parroquiales) which are recognised as autonomous local governments with powers established by Ecuador's organic act and constitution.

The PB programme is viewed as a local

development strategy which builds in social participation as a central component of a new style of development. The Municipality took on board the commitment to intervene and set two major challenges:

- To reduce poverty spirals and generate sustainable scenarios for improving quality of life, and
- To construct democratic, equitable and compassionate societies in the framework of genuine social participation and involvement in the identification, planning, execution and monitoring of programmes and projects with a local and cantonal impact.

“The PB programme is viewed as a local development strategy which builds in social participation as a central component of a new style of development”

Puerto Quito - Ecuador

Tipo de experiencia:

Planificación participativa, Talleres de prospectiva, Audiencias y foros, otros

Ámbito territorial:

Barrio

Ámbito temático:

Educación, Salud, Medio ambiente, Bienestar social, Mujer, Cultura, Inmigración

12

Puerto Quito - Ecuador

Type of Experience:

Participative Planning, Prospective Workshops, Audiences and Forums, Others

Regional Scope:

Neighborhood

Thematic Area:

Education, Health, Environment, Social Welfare, Women, Culture, Immigration



Creación de Empresas Comunitarias

A partir de una iniciativa ciudadana, con el apoyo de la Municipalidad de Puerto Quito y de la Organización Los Laureles, se desarrolla este proyecto que se ha dedicado a fortalecer la participación ciudadana y el liderazgo de los trabajadores y de la sociedad civil de la localidad en la creación de empresas comunitarias, falta de fuentes de empleo, una deficiente producción y productividad agropecuaria, artesanal y de la pequeña industria y un financiamiento insuficiente, costoso y tardío para las actividades productivas, con carencia de asistencia técnica y capacitación.

Las empresas comunitarias se crean a partir del diagnóstico de la ciudad y, algunas de ellas, actúan en ámbitos centrales de la economía local.

Como resultados la experiencia ha demostrado un fortalecimiento de la Organización de productores, comerciantes y artesanos, un montaje y construcción de infraestructura productiva, un aumento en la comercialización de productos, y la creación de una cultura de investigación y estímulo de accio-

nes que combinan la tecnología a la valoración de los productos ancestrales. También la experiencia ha desarrollado acciones colectivas y asistencias técnicas.

Se adelanta como impactos sociales importantes los siguientes:
a) Atenuación de la migración, interna y externa, campesina del sector,
b) Mejoramiento y elevación de la calidad de vida de las familias de menores recursos económicos mediante el aumento de ingresos y creación de puestos de empleo,
c) Rescatar y revalorar manifestaciones culturales materiales y no materiales que fortalezcan las actividades colectivas como mecanismos seguridad, frente a riesgos de desastres naturales y económicos.

“La experiencia ha demostrado un fortalecimiento de la Organización de productores, comerciantes y artesanos”

Creation of Community Enterprises

Arising from a citizens' initiative and with the support of the Municipality of Puerto Quito and the Los Laureles Organización, citizen participation and workers' and civil society leadership in the locality has been strengthened by setting up community enterprises. This is in response to a lack of employment sources, inadequate production and productivity in the agricultural, craft and small business sectors, insufficient, costly and tardy financing for productive activities, and a lack of technical assistance and training.

The community enterprises are set up based on a diagnosis of the city and some of them operate in core sectors of the local economy.

In terms of results the project has led to a strengthening of the organisation of producers, traders and craftspeople, the setting up of productive infrastructures, increased commercialisation of products and the creation of a research culture and encouragement for actions which combine technology with respect for ancestral products. The project has

also put in place collective actions and technical assistance.

The most important social impacts are as follows:
a) Reduced internal and external peasant farmer migration,
b) Improvement of the quality of life of low-income families via an increase in their earnings and the creation of jobs, and
c) Retrieval and enhancement of tangible and non-tangible cultural manifestations which strengthen collective attitudes as safety mechanisms in the face of the risk of natural or economic disasters.

“The project has led to a strengthening of the organisation of producers, traders and craftspeople”

Gobierno Municipal de Puebla
México

Experiencia desde mayo de 2005

Tipo de experiencia:
Audiencias y foros
Ámbito territorial:
Conjunto del territorio
Ámbito temático:
Otros

13

Gobierno Municipal de Puebla
México

Project since May 2005

Type of Experience:
Audiences and Forums
Regional Scope:
Entire Region
Thematic Area:
Others



La herramienta informática GEMUSE para el acceso a la información pública

El proyecto, impulsado por la Comisión Municipal de Transparencia y Acceso a la Información Pública (CMT) del Gobierno, tiene como objetivo la creación de las condiciones jurídicas, administrativas, técnicas y operativas para dar cumplimiento pleno y efectivo a la Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública del Estado de Puebla.

- Generar un portal de transparencia para el gobierno municipal, con el objetivo de poner a disposición del público no sólo la información obligatoria, sino toda la necesaria para la ciudadanía.
- Diseñar el "Sistema Integral de Información para la Transparencia y el Acceso a la Información", para dar cumplimiento a dicha Ley.

“Generar un portal de transparencia para el gobierno municipal, con el objetivo de poner a disposición del público no sólo la información obligatoria”

La CMT está integrada por tres comisionados ciudadanos y un staff operativo, y tiene como funciones principales garantizar un proceso de rendición de cuentas ágil que promueva la cultura de transparencia, así como una mayor conciencia cívica por parte de sus habitantes; y desarrollar los sistemas de organización, sistematización y clasificación de la documentación por parte de las dependencias municipales y paramunicipales, que permitan responder con prontitud a las solicitudes de información. Las acciones desarrolladas en el proyecto fueron:

- Creación de las Unidades Administrativas de Acceso a la Información (UAAI) en cada una de las dependencias del gobierno municipal.

El sistema integral para el acceso a la información gubernamental municipal se ha realizado en tres ámbitos:

- La creación de un marco jurídico que norma los procesos de clasificación y desclasificación de la información, así como el de acceso a la información pública, por parte de cualquier persona.
- El desarrollo de un procedimiento operativo que deben seguir las UAAI, con el fin de garantizar que las personas obtengan respuesta, en tiempo y forma, a las solicitudes de información.
- Uso de la herramienta tecnológica, denominada GEMUSE (Gestor Municipal de Servicios), para sistematizar el procedimiento de solicitud de información.

The GEMUSE computer tool for access to public information

The project is driven by the Government's Municipal Transparency and Access to Public Information Commission (CMT – Comisión Municipal de Transparencia y Acceso a la Información Pública) and its purpose is to create the legal, administrative, technical and operational conditions for full and effective compliance with the State of Puebla's Transparency and Access to Public Information Act (Ley de Transparencia y Acceso a la Información Pública).

The CMT is made up of three citizen commissioners and an operational staff. Its main functions are to guarantee a fast process of accountability which fosters the culture of transparency and greater civic awareness among the public, and to develop organisation, systematisation and classification systems for documentation with municipal and paramunicipal offices which enable quick responses to requests for information. The actions carried out in the project were as follows:

- Setting up of Information Access Administrative Units (UAAI - Unidades Administrativas de Acceso a la Infor-

mación) in each municipal government office.

- Generating a transparency portal for the municipal government with the goal of providing the public not only with compulsory information but also with any other information that they might need.
- Designing the "Sistema Integral de Información para la Transparencia y el Acceso a la Información" (Integrated Information System for Transparency and Access to Information) to comply with the abovementioned Act.

The integrated system for access to municipal government information has been put in place in three spheres:

- The creation of a legal framework governing the information classification and declassification processes and another such framework for access to public information by anyone.
- The development of an operational procedure to be followed by the UAAIs so as to ensure that people receive a timely and appropriate response to their requests for information.
- The use of the technological tool

GEMUSE (Gestor Municipal de Servicios – Municipal Services Manager) to systematise the information request procedure.

“Generating a transparency portal for the municipal government with the goal of providing the public not only with compulsory information”

Chacayan-Cierro de Pasco e
INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN
IIGEO - UNMSM - Perú

Experiencia desde septiembre
de 2005

Tipo de experiencia:
Planificación participativa
Ámbito territorial:
Conjunto del territorio
Ámbito temático:
Educación, Salud, Seguridad,
Medio ambiente, Bienestar social,
Juventud, Mujer, Cultura, Vivienda,
Tercera edad, Infancia, Inmigración

14

Chacayan - Cierro de Pasco e
instituto de investigación IIGEO
UNMSM - Perú

Project since September 2005

Type of Experience:
Participative Planning
Regional Scope:
Entire Region
Thematic Area:
Education, Health, Safety,
Environment, Social Welfare,
Youth, Women, Culture, Housing,
Elderly, Infancy, Immigration



Plan de Desarrollo Comunal de la Comunidad Campesina de Chacayan

La experiencia del Plan de Desarrollo Comunal persigue un enfoque integral que permita involucrar a todos los actores sociales que actúan en la comunidad. Bajo este marco se plantea la participación de la mayor cantidad posible de los comuneros de la Comunidad Campesina de Chacayán y las Instituciones que trabajan en su territorio.

Con este proyecto se busca una visión estratégica concertada que permita crear sinergias para el cumplimiento de la visión de futuro y desarrollo que tienen que adoptar todos los actores sociales del lugar. El Plan de Desarrollo Comunal es la materialización de un trabajo de carácter integral, que pretende que las dimensiones económicas y sociales de la comunidad se desarrollen en un ambiente sano y equilibrado, con instituciones transparentes, fuertes y sólidas que aseguren la gobernabilidad, conviviendo en solidaridad y armonía con la comunidad, que participa democráticamente en la conducción del desarrollo.

En la fase inicial del proyecto se llevó a cabo la preparación del proceso, la formulación del diagnóstico integral del distrito y la construcción de la visión preliminar del Plan de Desarrollo Comunal al 2016. En la segunda fase se realizan la definición de las líneas y objetivos de desarrollo estratégico, la propuesta de desarrollo sostenible al 2016, la formulación del plan de acción y el monitoreo del proceso.

El Plan de Desarrollo Comunal de la Comunidad Campesina de Chacayán se hace posible a razón del convenio de cooperación interinstitucional entre la Universidad Nacional Mayor de San Marcos con el apoyo externo de una empresa; siendo el ente coordinador y ejecutor del proyecto el Instituto de Investigación IIGEO de la Universidad.

“Se busca una visión estratégica concertada que permita crear sinergias para el cumplimiento de la visión de futuro y desarrollo que tienen que adoptar todos los actores sociales”

Community Development Plan for the Farming Community of Chacayan

The Community Development Plan project pursues an integrated focus which engages all the social players operating in the community. Within this framework the goal is to achieve the participation of the greatest possible number of members of the Chacayán Farming Community (Comunidad Campesina) and the institutions which work in the territory

This project seeks an agreed strategic vision which enables synergies to be created for the fulfilment of the vision of the future and development that all the social players in the area need to take on board. The Community Development Plan is the outcome of an integrated undertaking designed to ensure that the community's economic and social aspects are developed in a healthy and balanced environment featuring transparent, strong and solid institutions that ensure governability and coexist in solidarity and harmony with the community, which in turn democratically participates in steering development.

The steps in the initial stage of the project consisted of preparing the process, drawing up the integrated diagnosis of the district and building a preliminary vision of the Community Development Plan to 2016. The second stage was made up of setting out strategic development lines and goals, the proposal for sustainable development to 2016 and the plan of action, together with monitoring of the process.

The Community Development Plan for the Farming Community of Chacayán has been made possible by an inter-institutional partnership agreement with Universidad Nacional Mayor de San Marcos and the external support of a company, and the project has been coordinated and carried out by the University's IIGEO research institute.

“This project seeks an agreed strategic vision which enables synergies to be created for the fulfilment of the vision of the future and development that all the social players in the area need to take on board”

Bristol City Council – Inglaterra

De mayo de 2005 a marzo de 2006

Tipo de experiencia:

Consejos consultivos

Ámbito territorial:

Distrito

Ámbito temático:

Educación, Urbanismo, Salud, Seguridad, Medio ambiente, Bienestar social, Juventud, Mujer, Cultura, Vivienda, Tercera edad, Infancia, Inmigración

15

Bristol City Council – England

From may 2005 to march 2006

Type of Experience:

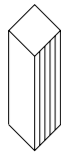
Consulting & Council

Regional Scope:

District

Thematic Area:

Education, Urbanism, Health, Safety, Environment, Social Welfare, Youth, Women, Culture, Housing, Elderly, Infancy, Immigration



"Mención especial"

Campaign Creator

El proyecto Campaign Creator nació de la premisa de que no es la falta de opiniones ni de ideas lo que lleva a esta sensación de desapego. Más bien es la poca capacidad que tienen las personas y las comunidades de hacer oír su voz, así como la falta de confianza de que alguien escuche lo que hacen.

Este proyecto se puso en marcha para demostrar que ofreciendo el apoyo, la motivación y el acceso a las herramientas adecuadas, los ayuntamientos pueden ayudar a la "gente con ideas" a convertirse en impulsores de la comunidad y, de esta manera, convencerse de que pueden ser líderes de la comunidad.

El proyecto se creó para desarrollar un "Paquete de Campañas en la Comunidad" que promueva la aparición de campañas dirigidas por los ciudadanos y creadas desde cero tanto online como offline. El paquete permite a los ciudadanos, que no tienen acceso a otros recursos, poner en marcha campañas comunitarias serias y creíbles. Esto "igualará las reglas de juego" del ac-

ceso al proceso democrático. Los objetivos de este proyecto fueron desarrollar este paquete y estimular su uso desde varios enfoques. Mediante la evaluación del proyecto, se obtuvo información que ayudará a las autoridades locales a cumplir sus obligaciones como líderes de la comunidad y a proporcionar instrumentos a sus conciudadanos.

El paquete está compuesto por:

- Director de campaña
- Material de orientación
- Instructores de campaña
- Sitio web de la comunidad y grupo asesor
- Pilotos y evaluación

"Esto iguala 'las reglas de juego' del acceso al proceso democrático"



"Special mention"

Campaign Creator

The Campaign Creator Project started from the assumption that it is not lack of opinions or ideas which leads to this sense of disengagement. Rather it is the lack of ability that individuals and communities have to make their voices heard and a lack of trust that anyone will listen when they do.

This project set out to prove that by providing the right support, encouragement and access to tools, councils can help "people with ideas" to become effective community campaigners and in so doing, can show themselves to be effective community leaders.

The project was established to develop a "Community Campaign Pack" that encourages citizen-led, ground-up campaigning both on and offline. The pack enables citizens, who do not have access to other resources, to run a credible and serious community campaign. This will 'level the playing field' of access to the democratic process. The objectives of this project were to develop this pack and stimulate various approaches to its use. Through evaluation the project generated knowledge that will help local authorities meet their

obligation as community leaders, and build capacity in their communities.

The pack is composed of:

- Campaign Manager
- Guidance materials
- Campaign Coaches
- Community Website & Advisory Group
- Pilots & Evaluation

"This will 'level the playing field' of access to the democratic process."

Ville de Mons - Bélgica

Experiencia desde octubre de 2002

Tipo de experiencia:

Presupuesto Participativo

Ámbito territorial:

Barrio

Ámbito temático:

Urbanismo, Seguridad, Medio ambiente, Juventud, Cultura, Tercera edad, Otros - información

16

Ville de Mons - Belgium

Project since October 2002

Type of Experience:

Participative Budget

Regional Scope:

Neighborhood

Thematic Area:

Urbanism, Safety, Environment, Youth, Culture, Elderly, Others - information



Budget Participatif de Mons

En octubre de 2002, el Consejo Municipal de Mons decide iniciar la experiencia piloto del Presupuesto Participativo en las zonas de Jemappes y Flénu, tomando como ejemplo la experiencia de Porto Alegre. Estas dos ex - municipalidades, junto con otras 17 conforman la actual ciudad de Mons. Jemappes y Flénu son consideradas las menos prósperas de la ciudad, cuentan con más de 50 nacionalidades y una tasa de paro próxima al 30%, marcadas por un pasado industrial y con dificultad en la reconversión de sus actividades. Sin embargo, podemos encontrar también cierta riqueza patrimonial y una red asociativa importante y activa.

La experiencia del Presupuesto Participativo, impulsada por el Ayuntamiento, acompaña la voluntad de redinamizar Jemappes y Flénu con acciones económicas, sociales, culturales y de renovación urbana, con la implicación de los propios habitantes de estos distritos. Se concibe el proyecto como piloto dada la voluntad existente de extender al resto de distritos de la ciudad esta experiencia. Así pues, el proyecto va a

ser evaluado, con la propia práctica y el análisis de los errores, y concebido por los propios habitantes.

Actualmente, podemos constatar que se ha instalado en la sociedad actual una distancia entre los cargos electos y la ciudadanía, que a veces tiene dificultades en entender el trabajo de sus representantes y exprimen numerosas dudas y miedos respecto su porvenir. Esto engendra un desinterés de la ciudadanía en cuanto a "lo público". Con este proyecto se pretende pues encontrar nuevas formas de "practicar" la democracia, implicando los diferentes actores sociales, que tienen la posibilidad de proponer aquellas acciones de su interés y de acuerdo a sus aspiraciones en el capítulo de inversiones. Así, puede efectuarse un acercamiento entre la administración, los cargos electos y la ciudadanía. Actualmente se está redactando un "manual" de funcionamiento del Presupuesto Participativo.

“Se pretende pues encontrar nuevas formas de “practicar” la democracia, implicando los diferentes actores sociales”

Mons Participatory Budget

In October 2002, Mons Town Council decided to start up a Participatory Budget project in the Jemappes and Flénu districts, using the experience of Porto Alegre as a model. These two ex-municipalities, together with another 17, make up the current town of Mons. Jemappes and Flénu are the poorest parts of the city and contain more than 50 nationalities. They have an unemployment rate of nearly 30%, are marked by an industrial past and are faced with restructuring difficulties. Nevertheless, they do contain some heritage wealth and an important and active network of associations.

The participatory budget project, driven by the Town Council, puts the commitment to regenerating Jemappes and Flénu into practice with economic, social, cultural and urban renewal activities with the involvement of the residents of the districts. The project is a pilot because the intention is to extend it to the other districts of the town. Thus the project is to be assessed in terms of its own practice and analysis of mistakes and designed by the residents themselves.

At present there is a gap in modern society between elected politicians and the people who at times find the work of their representatives hard to understand and have numerous doubts and fears about the future. This engenders a lack of interest on the part of the people in "what is public". Hence the aim of this project is to find new ways of "practising" democracy, engaging the various social actors who have the chance to put forward proposals in the investment chapter that are in their interests and in accordance with their aspirations. This will bring administration, elected leaders and the general public closer together. At present an operational "manual" for the participatory budget is being written.

“The aim of this project is to find new ways of ‘practising’ democracy, engaging the various social actors”

Ville de Lille - Francia

Experiencia desde junio de 1996

Tipo de experiencia:

Planificación Participativa,
Consejos Consultivos

Ámbito territorial:

Conjunto del territorio

Ámbito temático:

Educación, Urbanismo, Salud,
Seguridad, Medio ambiente,
Bienestar social, Juventud, Mujer,
Cultura, Vivienda, Tercera edad,
Infancia, Inmigración, otros

17

Ville de Lille - France

Project since June 1996

Type of Experience:

Participative Planning,
Consulting & Council

Regional Scope:

Entire Region

Thematic Area:

Education, Urbanism, Health, Safety,
Environment, Social Welfare, Youth,
Women, Culture, Housing, Elderly,
Infancy, Immigration, Others



Conseil Communal de Concertation

La creación y el desarrollo del Consejo Comunal de Concertación (CCC) se desarrolla en una ciudad caracterizada por actividades económicas contrastadas, gran diversidad cultural y social y su tradición asociativa. A partir de los años setenta se llevan a cabo experiencias de democracia de proximidad con los Ayuntamientos y Consejos de barrio, y las Comisiones extra-municipales.

Con sus oportunidades, Lille debe también asumir una mutación radical en términos de desarrollo equilibrado de la economía y del empleo, de mejora de la diversidad y mezcla social, lucha contra las exclusiones, reestructuración del tejido urbano, las infraestructuras, equipamientos y espacios verdes.

Una mutación de estas características representa un desafío que llama a la acción concertada, que implica el conjunto de fuerzas vivas de la ciudad: empresas, organizaciones profesionales, sindicatos, asociaciones, entre otras. De ahí, la experiencia del Consejo Comunal de Concertación, que ha celebrado recientemente su décimo aniversario.

El CCC nace a partir de la necesidad de crear un dispositivo donde el diálogo se desarrollara de forma continua, estructurada, transparente entre el ayuntamiento y el conjunto de asociaciones. El CCC se dirige a la ciudadanía organizada; algunas asociaciones se relacionaban anteriormente con el ayuntamiento, para obtener apoyo municipal o cooperar. El proyecto del CCC va más allá, llevando la concertación con las fuerzas vivas al nivel del bien común del conjunto de la ciudad. Este objetivo de "ciudadanía de las organizaciones" constituye un elemento diferenciador del CCC respecto al resto de dispositivos de democracia participativa existentes, supera la defensa de intereses específicos abriéndose a la transversalidad del conjunto de aspectos de la vida municipal. La segunda ambición -complementaria a la primera- del proyecto, es la mejora de la gobernanza pública, que se consigue gracias a las aportaciones de los debates y expertos que genera el propio Consejo.

“El CCC nace a partir de la necesidad de crear un dispositivo donde el diálogo se desarrollara de forma continua, estructurada, transparente entre el ayuntamiento y el conjunto de asociaciones”

Community Coordination Council

The setting up and development of the Community Coordination Council (CCC) is taking place in a city with contrasting economic activities, major cultural and social diversity and a tradition of associations. Ever since the 1970s proximity democracy projects have been run with Town Councils, district councils and extra-municipal commissions.

In addition to its opportunities Lille also needs to take on board a radical change in terms of balanced development of the economy and employment, enhanced diversity and social mixing, the struggle against exclusion, and restructuring of the urban fabric, infrastructures, amenities and green spaces. A transformation of this type is a challenge that calls for coordinated action which engages all the community leaders in the city, including enterprises, professional organisations, trade unions and associations. This gave rise to the Community Coordination Council which has recently celebrated its tenth anniversary.

The CCC was set up due to the need to create a means by which dialogue would be continuous, structured and transparent between the town council and the associations. The CCC is geared towards the organised citizenry; some associations had previously had relationships with the town council to obtain municipal support or to cooperate. The CCC project goes beyond this in that it coordinates with community leaders for the common good of the city as a whole. This goal of "organisational citizenship" is the differentiating factor about the CCC with respect to other extant participatory democracy devices, and overcomes the defence of specific interests by opening itself up to the transversality of all aspects of municipal life. The project's second goal, which complements the first, is to improve public governance and this is achieved thanks to the contribution made by the debates and experts which are generated by the Council itself.

“The CCC was set up due to the need to create a means by which dialogue would be continuous, structured and transparent between the town council and the associations”

Ville de Brou Sur Chantereine
Francia

Experiencia desde 2002

Tipo de experiencia:
Planificación participativa, otros
Ámbito territorial:
Conjunto del territorio
Ámbito temático:
Urbanismo, Seguridad, Bienestar social, Cultura

18

Ville de Brou Sur Chantereine
France

Project since 2002

Type of Experience:
Participative Planning, Others
Regional Scope:
Entire Region
Thematic Area:
Urbanism, Safety, Social Welfare, Culture



Expérience d'un nouveau mode de gouvernance locale

Además de la voluntad política de avanzar hacia una ciudad más participativa, la ciudad de Brou Sur Chantereine, con 4.500 habitantes tiene las características para hacer de la participación ciudadana uno de los ejes de su gestión municipal, que se inscribe en la voluntad de información, intercambio y trabajo de todos los componentes de la Colectividad Territorial, con el objetivo de mejorar los lazos y la implicación de cada uno por una vida ciudadana compartida y enriquecedora.

Hacer posible la co-elaboración de las políticas públicas locales con la participación de la sociedad civil (organizada o no organizada) es el principal objetivo de esta experiencia. Los objetivos específicos son:

- Toma de conciencia de la ciudadanía que tiene la capacidad de actuar por su territorio
- Pasar de una cultura « peticionaria » a una cultura de colaboración
- Compartir el « poder »
- Cada ciudadano, cualquier que sea su función en la ciudad, debe ser un actor responsable de su territorio de vida

El proyecto empieza en el 2002, a partir de un cuestionario a toda la población en la que se procede a la identificación de las problemáticas. El proceso cuenta con distintos espacios de participación, tales como grupos de trabajo, comisiones y reuniones plenarias con el conjunto de la población donde se elabora un diagnóstico de la situación del municipio y se construyen propuestas de actuación asumidas por la municipalidad. La implementación de las acciones cuenta con el seguimiento del Grupo de Trabajo Ciudadano Temático. Otros espacios o iniciativas desarrolladas durante el proceso son el Consejo Local de la Infancia y la Juventud, creado en el 2003, o un periódico de información municipal que actualmente se prepara, en la redacción del cual se prevé la participación de agentes sociales y ciudadanos.

“Hacer posible la co-elaboración de las políticas públicas locales con la participación de la sociedad civil es el principal objetivo de esta experiencia”

Project for a new form of local governance

In addition to its political commitment to moving towards a more participatory town, Brou Sur Chantereine, with a population of 4,500, has what is needed to make citizen participation into one of the keystones of its municipal management, which is part of the commitment to information, exchange and work of all the components of the territory with the purpose of improving links and ensuring the involvement of all for a shared and enriching civic life.

The main goal of this project is to enable the joint mapping out of local public policies with the participation of civil society (organised or unorganised). Its specific objectives are:

- Raising awareness among the citizenry who are able to act in their territory
 - Moving from a “petitionary” culture to a cooperative culture
 - Sharing “power”
 - Every citizen, whatever their function in the town may be, must be an actor who is responsible for their life territory
- The project started up in 2002 based on a survey of the entire population in which problems were identified. The

process has different participation opportunities, such as working groups, commissions and plenary meetings with the townspeople at which a diagnosis of the town’s position is given and proposals for action are made that are taken on board by the municipality. The implementation of actions is monitored by the Thematic Citizens’ Working Group. Other bodies and initiatives put in place during the process are the Local Childhood and Youth Council, set up in 2003, and a municipal newsletter currently in the process of being put together with the participation of social agents and citizens.

“The main goal of this project is to enable the joint mapping out of local public policies with the participation of civil society”

Câmara Municipal de Setúbal
Portugal

De 15 de febrero de 2005 a 15 de marzo de 2005

Tipo de experiencia:

Otros.

Ámbito territorial:

Conjunto del territorio.

Ámbito temático:

Educación, Juventud.

19

Câmara Municipal de Setúbal
Portugal

From 15 February 2005 to 15 March 2005

Type of Experience:

Others

Regional Scope:

Entire Region

Thematic Area:

Education, Youth



O Presidente na Escola

Esta experiencia se desarrolla en un contexto donde se identifica un sentimiento de poca pertenencia de las personas hacia la comunidad. Setúbal es una municipalidad multicultural con una alta tasa de desempleo

“O presidente na escola” pretende abordar directo en las seis escuelas secundarias de la Municipalidad, a través del debate entre “Presidente do Concelho” y alumnos, los problemas locales, nacionales e internacionales. La presentación de la Municipalidad a los alumnos se da a través de un vídeo, que aborda las principales potencialidades y problemas de la Municipalidad. Un breve dialogo es establecido sobre cuestiones como la multiculturalidad, el ejercicio responsable de la ciudadanía, la importancia de la preservación del medio ambiente, la oferta de Enseñanza Universitaria y los proyectos de la municipalidad hacia la juventud. A partir de ahí se abre el debate con los alumnos que pueden expresar sus ideas sobre todos los ámbitos. Las opiniones y sugerencias de los alumnos son

consideradas para la formulación de futuras políticas de la Municipalidad.

La iniciativa visa aproximar el municipio de la escuela y de los jóvenes, en el sentido de contribuir para el desarrollo de competencias como el ejercicio de la ciudadanía, imprescindible para la profundización democrática.

“La iniciativa visa aproximar el municipio de la escuela y de los jóvenes, en el sentido de contribuir para el desarrollo de competencias como el ejercicio de la ciudadanía”

O Presidente na Escola (The Mayor at School)

This project was carried out in a context in which a lack of a sense of belonging to the community had been detected among the general public. Setúbal is a multicultural municipality with a high unemployment rate.

“O presidente na escola” (the Mayor in schools) aims to have a direct impact on the town’s six secondary schools through a debate between the “Presidente del Concelho” (Mayor) and students about local, national and international problems. The presentation of the Municipality to the students is made via a video which deals with the town’s main areas of potential and problems. A brief dialogue is initiated about issues such as multiculturalism, the responsible exercise of citizenship, the importance of environmental conservation, the provision of university education and the municipality’s youth projects. The debate with the students is then begun and they can express their ideas about any subject. The students’ opinions and suggestions are taken into account when drawing up future municipal policies.

The initiative aims to bring the municipality closer to schools and young people in the sense of contributing to the development of citizenship skills which are essential for the deepening of democracy

“The initiative aims to bring the municipality closer to schools and young people in the sense of contributing to the development of citizenship skills”

Almería (Andalucía) - España

Experiencia desde marzo de 2005

Tipo de experiencia:

Audiencias y foros, otros

Ámbito territorial:

Conjunto del territorio

Ámbito temático:

Educación, Urbanismo, Salud, Seguridad, Medio ambiente, Bienestar social, Juventud, Mujer, Cultura, Vivienda, Tercera edad, Infancia, Inmigración, otros

20

Almería (Andalucía) - Spain

Project start: March 2005

Type of Experience:

Audiences and Forums, Others

Regional Scope:

Entire Region

Thematic Area:

Education, Urbanism, Health, Safety, Environment, Social Welfare, Youth, Women, Culture, Housing, Elderly, Infancy, Immigration, Others



Foro ciudad

El proyecto se enmarca en un momento de auge económico sustentado de la ciudad de Almería y del conjunto de la provincia. Tal desarrollo también va acompañado en la ciudad de un gran número de asociaciones de todo tipo, y de la existencia de periódicos y prensa de ámbito local y provincial. A pesar de todo ello se detecta la necesidad de una articulación del debate por parte de agentes y expertos, así como de la oferta de información contrastada y de calidad sobre aspectos que afectan o afectarán a la ciudadanía, para ofrecerla a la opinión pública.

Con este objetivo, el Gobierno local, junto a agentes sociales (sindicatos, partidos políticos, asociaciones, colegios profesionales...) impulsan la creación del Foro Ciudad, un espacio público de reflexión y debate con la participación de los agentes sociales, económicos y políticos de la ciudad para tratar temas del municipio y trasladar la información a la ciudadanía, e incidir así en la opinión pública.

Esta experiencia se desarrolla en cinco fases:

1. Creación del espacio de debate con sus componentes
2. Elaboración de proyectos sobre temas concretos
3. Trabajo de los temas en equipo en el Foro
4. Difusión de la información
5. Promoción y participación

El Foro trabaja también para implicar a todas las áreas municipales y administraciones públicas de distinto nivel, así como instituciones de la ciudad en el proceso.

“Un espacio público de reflexión y debate con la participación de los agentes sociales, económicos y políticos de la ciudad para tratar temas del municipio y trasladar la información a la ciudadanía”

City Forum

The project has been put in place during a sustained economic boom in the city of Almeria and its province. This growth has also been accompanied in the city by a large number of associations of all types and the presence of local and provincial newspapers and other media. In spite of all the foregoing, however, the need has been detected to articulate the debate by agents and experts and the provision of reliable, quality information about issues which affect or will affect the general public so that it can be put into the public domain.

With this aim in mind, the local government in conjunction with social agents (trade unions, political parties, associations, professional colleges, etc.) drove the creation of the City Forum, a public environment for discussion and debate with the participation of the city's social, economic and political agents to tackle municipal issues and provide this information to the general public, thus impacting on public opinion.

The project was put in place in five stages:

1. Creation of the debate forum with its components
2. Drawing up projects on specific issues
3. Team working on the issues in the Forum
4. Circulating the information
5. Promotion and participation

The Forum also works to get all municipal areas, different levels of government and city institutions involved in the process.

“A public environment for discussion and debate with the participation of the city's social, economic and political agents to tackle municipal issues and provide this information to the general public”

Ayuntamiento de Sevilla - España

Experiencia desde octubre de 2003

Tipo de experiencia:

Presupuesto Participativo

Ámbito territorial:

Conjunto del territorio

Ámbito temático:

Educación, Urbanismo, Salud, Medio ambiente, Bienestar social, Juventud, Mujer, Cultura, Tercera edad, Infancia, Inmigración, otros

21

Ayuntamiento de Sevilla - Spain

Project since October 2003

Type of Experience:

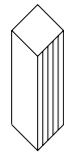
Participative Budget

Regional Scope:

Entire Region

Thematic Area:

Education, Urbanism, Health, Environment, Social Welfare, Youth, Women, Culture, Elderly, Infancy, Immigration, Others



"Mención especial"



"Special mention"

Presupuestos Participativos de Sevilla

Este proyecto se desarrolla en el ámbito territorial de la ciudad de Sevilla, que cuenta con una población de 704.154 habitantes. El ayuntamiento involucra en el proceso a diferentes Áreas municipales de Gestión directa de los servicios públicos municipales, así como a organismos autónomos (Gerencia Municipal de Urbanismo e Instituto Municipal de Deportes). El gobierno sevillano se descentraliza territorialmente a través de 11 Juntas Municipales de Distrito.

La experiencia del Presupuesto Participativo tiene como principal objetivo contribuir a la recuperación y fortalecimiento de la ciudadanía impulsando mecanismos de decisión en los que se hace efectiva la participación de las vecinas y vecinos en las cuestiones que son de su interés a través del presupuesto municipal. Con el proceso también se abordan problemáticas como la falta de interés de vecinos y vecinas en "lo público", falta de confianza hacia los responsables electos, inadecuación de las políticas con las necesidades reales de la población, o falta de protagonismo y canales de participación de la

ciudadanía en el gobierno de la ciudad. Otras carencias que se intenta paliar son la debilidad de las redes y estructuras organizativas tradicionales o la falta de inclusión de las minorías en los procesos de toma de decisiones.

El Presupuesto Participativo se desarrolla en cuatro fases: en la 1ª se elabora un Autorreglamento del proceso, revisado anualmente y que contempla los principios básicos, la estructura organizativa y de funcionamiento, el papel de los grupos de trabajo e incorpora criterios de equilibrio social y territorial para la priorización de las propuestas. En la 2ª fase se celebran los Foros de Propuestas, un espacio de encuentro técnico-ciudadano en el que se trabajan las propuestas que serán presentadas a la Asamblea de Propuestas en la 3ª fase. La Asamblea es el principal órgano decisorio del proceso, donde se eligen las personas delegadas, se votan las propuestas y se decide la jerarquización de criterios. En la 4ª fase los y las delegadas constituyen los Consejos de Ciudad y de Distritos, y la Comisión de Seguimiento al año siguiente, que vela

por el cumplimiento de la ejecución de las propuestas aprobadas.

"Contribuir a la recuperación y fortalecimiento de la ciudadanía impulsando mecanismos de decisión"

Participatory Budgets in Seville

This project has been put in place in the city of Seville which has a population of 704,154. The city council ensures that municipal agencies responsible for the direct provision of public municipal services and independent bodies (Municipal Urbanism Department and Municipal Sports Institute) are involved in the process. Seville's government is territorially decentralised into 11 Municipal District Councils (Juntas Municipales de Distrito).

The main goal of the Participatory Budget project is to contribute to the recovery and strengthening of citizenship by driving decision-making mechanisms in which the participation of residents in issues that are of interest to them is given effect via the municipal budget. The process is also used to tackle problems such as a lack of interest on the part of residents in "what is public", a lack of trust in elected leaders, the failure of policy to meet the actual needs of the population, and the lack of a leading role and participation channels for the citizenry in the city's government. Attempts are also made to

remedy other deficiencies such as the weakness of traditional networks and organisational structures and the failure to include minorities in decision-making procedures.

The Participatory Budget is put in place in four stages. In the first one, the self-regulations of the process are drawn up which are reviewed every year and which set out its basic principles, organisational and operational structure and the role of the working groups and build social and territorial balance criteria into proposal prioritisation. In the 2nd stage the Proposals Forums (Foros de Propuestas) are held, meetings between council officers and the general public at which the proposals to be submitted to the Proposals Assembly (Asamblea de Propuestas) in the 3rd stage are worked on. The Assembly is the main decision-making body in the process at which delegates are elected, proposals are voted on and the criteria hierarchy decided. In the 4th stage the delegates form the City and District Councils and the Monitoring Commission for the following year which ensures that propos-

als that have been passed are duly carried out.

"To contribute to the recovery and strengthening of citizenship by driving decision-making mechanisms"

Ayuntamiento de Avilés – España

De octubre de 2004 a diciembre de 2006

Tipo de experiencia:

Consejos consultivos, otros (Plan comunitario)

Ámbito territorial:

Conjunto del territorio

Ámbito temático:

Educación, Urbanismo, Salud, Seguridad, Medio ambiente, Bienestar social, Juventud, Mujer, Cultura, Vivienda, Tercera edad, Infancia, Inmigración, otros

22

Ayuntamiento de Avilés – Spain

October 2004 to December 2006

Type of Experience:

Consulting & Council, Others (Communitarian plan)

Regional Scope:

Entire Region

Thematic Area:

Education, Urbanism, Health, Safety, Environment, Social Welfare, Youth, Women, Culture, Housing, Elderly, Infancy, Immigration, Others



Participación y cambio social

Tras la creación el 2003 de la Concejalía de Participación Ciudadana, se impulsan acciones que posibiliten la implicación de la ciudadanía en la gobernabilidad de la ciudad, y superar el modelo tradicional de la administración local, prestadora de servicios, para implantar un modelo de gestión que incide en prácticas participativas, permitiendo a la ciudadanía hacerse y sentirse responsable de las decisiones.

A nivel técnico, la iniciativa puesta en marcha ha permitido la creación de comités técnicos asesores (municipales y extramunicipales) con una mayor y mejor coordinación de los recursos que atienden a la población avilesina. A nivel ciudadano, la creación de Consejos de Participación de Zona (4 en total) permite trasladar al territorio la definición de las prioridades de actuación municipal, con el asesoramiento de los comités técnicos.

El proyecto tiene como objetivo principal la creación de estructuras estables de participación ciudadana que permitan acercar, de una manera

eficaz y real las políticas municipales a las necesidades y demandas ciudadanas, concibiendo la participación en los asuntos públicos como un derecho fundamental. A través de la puesta en marcha de una metodología de intervención participativa se facilita y motiva la implicación en todo el proceso de todos los agentes que forman parte de la vida de la ciudad (grupos políticos, sindicatos, responsables de recursos técnicos municipales y extramunicipales, entidades sociales y personas a título individual), generando procesos de acción conjunta desde la corresponsabilidad y el conocimiento de la realidad para la transformación y mejora social.

“Creación de estructuras estables de participación ciudadana que permitan acercar las políticas municipales a las necesidades y demandas ciudadanas”

Participation and social change

After the setting up in 2003 of the Citizen Participation Department, actions were put in place to enable citizen involvement in the governability of the city and to move from the traditional model of local administration as a service provider to a management model which impacts on participatory practices thus enabling ordinary people to become and feel responsible for decisions. At the technical level the initiative has enabled the setting up of technical advisory committees (both municipal and extra-municipal) with greater and better coordination of the resources devoted to the people of Avilés. At the citizen level, the creation of Zone Participation Councils (4 in total) has made it possible to transfer the designation of municipal action priorities to the people on the ground with the advice of the technical committees.

The main goal of the project is to set up stable citizen participation structures which enable municipal policies to be brought closer in an effective and real way to the needs and demands of the people with participation in public affairs

being seen as a fundamental right. The start-up of a participatory intervention methodology enables and motivates the involvement of all the agents who form part of the life of the city (political groups, trade unions, heads of municipal and extra-municipal technical resources, social entities and private individuals) in the entire process, thus generating joint actions for social transformation and improvement based on shared responsibility and knowledge of the reality.

“To set up stable citizen participation structures which enable municipal policies to be brought closer to the needs and demands of the people”

Ajuntament d'Argentona
(Catalunya) - España

Experiencia desde enero de 2005

Tipo de experiencia:
Planificación Participativa

Ámbito territorial:
Conjunto del territorio

Ámbito temático:
Educación, Urbanismo, Salud,
Seguridad, Medio ambiente,
Bienestar social, Juventud, Mujer,
Cultura, Vivienda, Tercera edad,
Infancia, Inmigración, otros

23

Ajuntament d'Argentona
(Catalonia) - Spain

Project since January 2005

Type of Experience:
Participative Planning

Regional Scope:
Entire Region

Thematic Area:
Education, Urbanism, Health, Safety,
Environment, Social Welfare, Youth,
Women, Culture, Housing, Elderly,
Infancy, Immigration, Others



Plan Estratégico de Argentona

Argentona está situada en la comarca del Maresme, al nordeste de Barcelona. Tiene una población de cerca de 12.000 habitantes, y los sectores económicos con mayor peso son el industrial y la construcción.

La finalidad con la que se plantea el proceso del Plan Estratégico es la de planificar las acciones necesarias para la transformación del territorio y la mejora de la calidad de vida, a partir del análisis estratégico para el futuro de Argentona a medio y largo plazo, con la concertación de los agentes implicados a través de un proceso de participación ciudadana.

A principios de 2004 el Ayuntamiento se plantea un conjunto de retos para el futuro, y la necesidad de implicar el conjunto de la población y los actores sociales en la elaboración de un plan estratégico, que contara con el punto de vista y las expectativas de los diferentes agentes del municipio. En este sentido, como objetivos específicos se señalan la definición del futuro de Argentona en la perspectiva de 15

o 20 años; que el Plan Estratégico no es una finalidad en si mismo sino un instrumento para gestionar cambios, un proceso para pensar estratégicamente desde la lógica de la ciudadanía con la cooperación y colaboración de todos; y finalmente el Plan tiene que permitir establecer las líneas estratégicas de futuro conjuntamente ciudadanos y ciudadanas, entidades, agentes económicos y sociales y el propio Ayuntamiento.

Para llevar a cabo el proceso, después de una fase inicial de diseño y organización, se elabora la diagnosis a partir de la cual se construyen y definen las líneas estratégicas que conformarán el Plan estratégico, que cuenta con un Comité Director, un Plenario (abierto a toda la ciudadanía), y distintos grupos de trabajo (de diagnosis, prospectivos, temáticos).

“El Plan Estratégico no es una finalidad en si mismo sino un instrumento para gestionar cambios”

Argentona Strategic Plan

Argentona is in the county of El Maresme, to the north-east of Barcelona. It has a population of around 12,000 people and its most important economic sectors are industry and construction.

The purpose of the Strategic Planning process is to plan the actions required to transform the area and improve quality of life based on strategic analysis of the medium and long-term future of Argentona with the cooperation of the agents involved via a citizen participation process.

At the start of 2004 the Town Council raised a set of challenges for the future and the need to involve the population and social actors in drawing up a strategic plan which would benefit from the point of view and expectations of the various agents in the municipality. In this respect specific objectives were: defining Argentona's future over the next 15 to 20 years; ensuring that the Strategic Plan is not an end in itself but rather a means of managing change, a process for thinking strategically using the logic

of citizenship with the cooperation and partnership of all; and finally that the Plan must enable citizens, entities, economic and social agents and the Town Council to lay down future strategic lines together.

In terms of putting the process in place, after an initial design and organisation stage a diagnosis was made, used as the basis for constructing and mapping out the strategic lines of the Strategic Plan. The latter has a Steering Committee, a general assembly (open to all citizens) and a number of working groups (diagnosis, prospects, issues).

“The Strategic Plan is not an end in itself but rather a means of managing change”

Ajuntament de Barberà del Vallès
(Catalunya) - España

Experiencia desde enero de 2005

Tipo de experiencia:
Planificación Participativa

Ámbito territorial:
Conjunto del territorio

Ámbito temático:
Urbanismo, Seguridad, Medio ambiente (Movilidad)

24

Ajuntament de Barberà del Vallès
(Catalonia) - Spain

Project since January 2005

Type of Experience:
Participative Planning

Regional Scope:
Entire Region

Thematic Area:
Urbanism, Safety,
Environment (Mobility)



Proyecto de Participación Ciudadana para la definición del Plan de Movilidad de Barberà del Vallès

Barberà de Vallès es un municipio de 27.827 habitantes situado en el área metropolitana de Barcelona y cuenta con un término municipal de 8,37 Km², que se encuentra dividido en tres partes definidas por las barreras de diferentes características que lo atraviesan: la vía del ferrocarril, la carretera de Barcelona y el río Ripoll. En cuanto al territorio y la transformación física de Barberà, en las últimas cuatro décadas ha pasado de ser un pequeño núcleo rural a un enclave urbano plenamente integrado en el área metropolitana de Barcelona donde la presencia de la actividad industrial se hace notar en buena parte del término municipal.

Barberà es un nudo privilegiado de comunicaciones. La mayor parte del crecimiento demográfico y de actividad económica tiene relación con su posición respecto a las infraestructuras viarias principales del entorno de Barcelona. La concentración de vías de comunicación, si bien favorece la movilidad de la población también genera unos costes de impacto sobre el territorio y el medio ambiente incidiendo directamente sobre la calidad de vida

de vecinos y vecinas. En este contexto se entiende que la movilidad, ya de por sí un aspecto estratégico en la configuración de las ciudades, sea una de las principales preocupaciones de la ciudadanía de Barberà del Vallès, tal y como se pone de manifiesto en las encuestas ciudadanas realizadas. La definición de un Plan de Movilidad Sostenible para la ciudad, que tenga en cuenta tanto los viajes internos como los externos, y tanto los núcleos urbanos como los polígonos industriales se convierte en uno de los objetivos del gobierno.

Para poder realizar una correcta planificación de la movilidad se establece como premisa que esta sea hecha de la manera más participativa posible implicando, en todas las fases del proceso (diagnóstico, establecimiento de las estrategias, establecimiento de las acciones, seguimiento y evaluación de las mismas), al máximo de agentes posibles, tanto aquellos que pertenecen a la organización municipal como aquellos externos: asociaciones, ciudadanía no organizada, sindicatos, empresas y administraciones públicas.

“Para poder realizar una correcta planificación de la movilidad se establece como premisa que esta sea hecha de la manera más participativa posible”

Citizen Participation project for mapping out the Barberà del Vallès Mobility Plan

Barberà de Vallès is a municipality with 27.827 inhabitants in the metropolitan area of Barcelona. It has a municipal area of 8.37 km², divided into three sections by the different types of barriers that run across it: the railway line, the road to Barcelona and the River Ripoll. In terms of its territory and physical transformation, in the last four decades Barberà has gone from being a small rural population centre to being an urban enclave fully integrated into the Barcelona metropolitan area in which industrial activity is to be found in many areas.

Barberà is a privileged communications centre. Most of its demographic and economic growth is connected with its location vis-à-vis the main road and rail infrastructures around Barcelona. This concentration of communication routes, even though it does favour the mobility of the town's population, also has territorial and environmental costs which directly impact on the quality of life of its residents. In this respect mobility, which is in any case a strategic aspect in the make-up of the town, is understandably one of the main concerns of the people

of Barberà del Vallès, as has been shown in citizen surveys. Drawing up a Sustainable Mobility Plan for the town, which takes into account both internal trips as well as external ones and populated areas as well as industrial estates, is thus one of the goals of the municipal government.

In order to carry out proper mobility planning, a basic criterion has been laid down that this must be done in as participatory a way as possible, involving in all stages of the process (diagnosis, laying down of strategies, laying down of actions and their monitoring and assessment) as many agents as possible, both those belonging to the municipal organisation as well as external ones: associations, non-organised citizens, trade unions, companies and public administrations.

“In order to carry out proper mobility planning, a basic criterion has been laid down that this must be done in as participatory a way as possible”

Ajuntament de Barcelona
(Catalunya) - España

Experiencia desde noviembre de
2002

Tipo de experiencia:

Otros

Ámbito territorial:

Conjunto del territorio

Ámbito temático:

Mujer

25

Ajuntament de Barcelona
(Catalonia) - Spain

Project since November 2002

Type of Experience:

Others

Regional Scope:

Entire Region

Thematic Area:

Women



Acuerdo Ciudadano para una Barcelona libre de violencia hacia las mujeres

La primera signatura del Acuerdo (2002) forma parte del compromiso de ejecución del Plan operativo contra la violencia hacia las mujeres 2001-2004, surgido de las recomendaciones del I Congreso de las Mujeres de Barcelona (1999) e impulsado por el Consejo de las Mujeres de Barcelona.

El objetivo de este proceso es construir una sociedad igualitaria donde no haya ningún tipo de discriminación y las personas puedan desarrollarse plenamente. Así, resulta necesario trabajar proactivamente en el desarrollo de valores, actitudes y modelos relacionales que contribuyan a disminuir la incidencia de la violencia de género, al tiempo que posibiliten alcanzar la construcción de relaciones igualitarias entre mujeres y hombres. El Acuerdo desarrolla diferentes acciones de prevención con la premisa que la solución del problema se proyecta a medio o largo plazo y que ésta pasa por el conocimiento, reflexión y control de múltiples causas

Con el Acuerdo el Ayuntamiento y las entidades firmantes asumen una serie

de compromisos para trabajar conjuntamente en la prevención, información, prestación de servicios, etc., por una ciudad activa y creativa, donde la vida y las personas sean el centro de actuaciones y el motor de un cambio de valores tanto en el ámbito político como social. Representa también un paso importante en la colaboración conjunta entre ayuntamiento y el tejido asociativo de la ciudad. En el marco del acuerdo destaca la elaboración de un proyecto de reflexión conjunta, el 2003, con el Colegio de Periodistas de Catalunya, una veintena de medios de comunicación, el Instituto Catalán de la Mujer y representantes de los cuerpos de seguridad, para la elaboración de recomendaciones para avanzar en la consecución de una representación acurada de la violencia contra las mujeres en los medios de comunicación.

En el 2006, las 450 entidades firmantes del acuerdo y el ayuntamiento han ratificado y ampliado el Plan operativo así como los compromisos adquiridos anteriormente, con nuevas acciones y recursos destinados al alcance de los objetivos del proyecto.

“Trabajar conjuntamente en la prevención, información, prestación de servicios, etc., por una ciudad activa y creativa, donde la vida y las personas sean el centro de actuaciones”

Citizen Agreement for a Barcelona free of violence against women

The first signing of the Agreement (2002) was part of the commitment to put in place the operational plan against violence against women 2001-2004, which came out of the recommendations of the I Barcelona Women's Congress (1999) and was driven by the Barcelona Women's Council.

The goal of this process is to build an egalitarian society in which there is no discrimination of any kind and where full personal development is achievable. Hence there is a need to work proactively to develop values, attitudes and relational models that contribute to reducing the incidence of gender-based violence at the same time as they make it possible to build egalitarian relationships between men and women. The Agreement involves a number of preventive actions on the premise that the solution to the problem requires medium or long-term planning and that this calls for knowledge of, thinking about and controlling multiple causes.

Under the Agreement the City Council and signatory entities take on board a

series of commitments to cooperate in prevention, information, service provision, etc. in order to work towards an active and creative city in which life and people are the focus of actions and the driving force behind a change in political and social values. It is also an important step forward in the partnership between the City Council and the city's associational fabric. Major features of the Agreement include the creation of a joint thinking project in 2003 with the Journalists' Association of Catalonia, some twenty media organisations, the Catalan Institute of Women and representatives of law enforcement agencies, in order to draw up recommendations for making further progress in providing an accurate picture of violence against women in the media. In 2006 the Agreement's 450 signatory entities and the City Council endorsed and expanded the operational plan and the commitments previously entered into with new actions and resources designed to achieve the project's goals.

“To cooperate in prevention, information, service provision, etc. in order to work towards an active and creative city in which life and people are the focus of actions”

Ajuntament de Castelldefels
(Catalunya) - España

Experiencia desde marzo de 2004

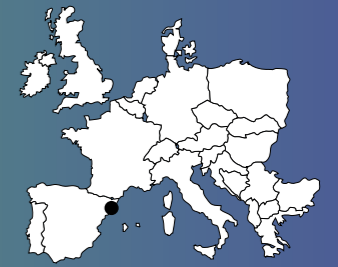
Tipo de experiencia:
Consejos Consultivos
Ámbito territorial:
Conjunto del territorio
Ámbito temático:
Otros

26

Ajuntament de Castelldefels
(Catalonia) - Spain

Project since March 2004

Type of Experience:
Consulting & Council
Regional Scope:
Entire Region
Thematic Area:
Others



Desarrollo del Reglamento de Participación Ciudadana de Castelldefels, constitución de los Consejos Territoriales

El Reglamento de Participación Ciudadana de Castelldefels fue aprobado por unanimidad de todos los grupos municipales en 2003, y posteriormente en el mismo año al inicio del siguiente mandato corporativo se creó la concejalía de participación ciudadana.

Uno de los objetivos de la concejalía es poner en marcha el Reglamento de Participación Ciudadana, que prevé la creación de diversos órganos de participación, como son los consejos territoriales y el consejo de ciudad. Estos son un espacio de diálogo para promover y canalizar la reflexión conjunta de las entidades y la ciudadanía sobre las distintas problemáticas que afectan a los barrios de la ciudad. Existen 4 consejos territoriales que agrupan los barrios existentes.

Los Consejos Territoriales están formados por 16 miembros, presididos por un/a concejal/a delegado por el alcalde. Los otros 15 miembros se reparten entre concejales (20%), representantes de la ciudadanía (40%) y representantes de entidades con sede social en el territorio del Consejo (40%).

Así como el Reglamento describe cómo se deben escoger y nombrar la parte política y ciudadana de los consejos, no se especifica la forma de elección de los representantes del mundo asociativo.

Dada la laguna normativa, se buscó asesoramiento experto externo y se elaboró una propuesta técnica de elecciones para escoger las entidades que habían de formar parte de los consejos territoriales. Esta propuesta técnica se sometió al Consejo Sectorial de Participación Ciudadana, que la acabó de consensuar.

El Consejo Sectorial de Participación Ciudadana informó a todas las entidades del municipio, invitándolas a presentar su candidatura para formar parte del Consejo Territorial.

La participación fue un éxito, solventándose la laguna normativa. En el mismo acto y para dotar de mayor legitimidad al proceso se procedió a la elección por sorteo aleatorio de los ciudadanos mayores de 16 años con residencia en el territorio de cada consejo.

Finalmente, los consejos territoriales fueron constituidos el 20 de diciembre de 2004.

“Prevé la creación de diversos órganos de participación, como son los consejos territoriales y el consejo de ciudad”

Development of the Citizen Participation Regulations of Castelldefels, constitution of the Territorial Councils

The Citizen Participation Regulations of Castelldefels were unanimously passed by all the town's political parties in 2003, and the citizen participation department was set up later on in the same year after municipal elections.

One of the department's goals is to put in place the Citizen Participation Regulations which provide for the creation of a range of participatory bodies such as the territorial councils and the city council. These are places for debate which foster and channel the joint thinking of entities and the general public about the various problems which affect the town's neighbourhoods. There are four territorial councils which group the town's neighbourhoods together.

The Territorial Councils have 16 members, chaired by a councillor appointed by the mayor. The other 15 members are divided between councillors (20%), citizens' representatives (40%) and representatives of entities with a corporate address in the Council's territory (40%). Though the Regulations set out how the political and citizen representatives on the Councils are to be chosen and

appointed, no specifications were given as to how the representatives of the associations were to be selected.

In the light of this regulatory gap, expert external advice was sought and a technical proposal drawn up for elections to choose the entities which were to form part of the territorial councils. This technical proposal was submitted to the Citizen Participation Sector Council which gave it final approval.

The Citizen Participation Sector Council then informed all the entities in the municipality and invited them to put themselves forward for membership of the Territorial Council. Participation was a triumph and the regulatory gap closed. At the same time citizens aged over 16 who were living in the territory of the councils were selected at random in order to give greater legitimacy to the process.

Finally the territorial councils were constituted on 20 December 2004.

“The creation of a range of participatory bodies such as the territorial councils and the city council”

Consell Comarcal de l'Alt Penedès
(Catalunya) - España

Experiencia desde junio de 2003

Tipo de experiencia:

Planificación participativa, otros

Ámbito territorial:

Conjunto del territorio.

Ámbito temático:

Urbanismo, Medio Ambiente, Vivienda, Otros (sistema de espacios abiertos -polígonos industriales y agricultura-, sistema de infraestructuras de comunicación y sistema de cooperación y compensación entre municipios)

27

Consell Comarcal de l'Alt Penedès
(Catalonia) - Spain

Project since June 2003

Type of Experience:

Participative Planning, Others

Regional Scope:

Entire Region

Thematic Area:

Urbanism, Environment, Housing, Others (Open spaces systems, industrial polygons and agriculture, communication infrastructure system and municipal cooperation system)



Participación Ciudadana en la construcción y definición del modelo territorial comarcal

El Alt Penedès es una comarca de 93.408 habitantes, en el año 2005, compuesta de 27 municipios y con una superficie de 592,31km². Buena parte de esta superficie es de tipo forestal y agrícola (39,6%), donde el suelo urbano o urbanizable representa un 7,2% del total. Tradicionalmente es un territorio de viñas, sin embargo actualmente confluyen dos dinámicas sectoriales: sector agrario, principalmente vitivinícola, y el sector industrial. El Alt Penedès está integrado en la Región Metropolitana de Barcelona y ha experimentado un crecimiento poblacional importante en los últimos 5 años.

El crecimiento industrial de la comarca y la presión urbanística del Área Metropolitana de Barcelona es difícilmente compatible con el mantenimiento del paisaje agrícola y muchas veces incentiva el abandono de la actividad agrícola. El equilibrio de los diferentes sectores, con la agricultura como pilar básico, es la principal voluntad para el desarrollo territorial, social y económico de estos municipios.

El objetivo principal del proyecto es implicar y hacer partícipe a las instituciones públicas y privadas, a los agentes socioeconómicos, sociales y medioambientales y, en general a toda la ciudadanía en la definición de este nuevo modelo territorial, teniendo en cuenta especialmente aquellos grupos subrepresentados y/o que quedarían al margen de este tipo de decisiones supramunicipales que afectan a los intereses generales de la comarca.

La definición del nuevo modelo territorial se hace a partir de la elaboración de una Carta de Paisaje y la definición del Plan Director Territorial del Alt Penedès, que a su vez forma parte del Plan Territorial Metropolitano de Barcelona. Elaborado el Anteproyecto de Plan Director Territorial (PDT) éste se somete a un proceso de información y debate utilizando diferentes medios y técnicas, como web, Oficina de información, exposiciones públicas, o talleres de participación en los distintos municipios de la comarca en el que participan todos los actores sociales del territorio.

“La definición del nuevo modelo territorial se hace a partir de la elaboración de una Carta de Paisaje y la definición del Plan Director Territorial del Alt Penedès”

Citizen participation in the building and mapping out of the county territorial model

The Alt Penedès is a county with 93,408 inhabitants in 2005, is made up of 27 municipalities and covers an area of 592.31 km². A large part of this area is devoted to forestry and agriculture (39.6%), and where urban or urbanisable land makes up 7.2% of the total. It is by tradition a land of vineyards, yet currently two sectoral dynamics are converging there: the agricultural sector, mainly viticulture, and the industrial sector. The Alt Penedès is part of the Barcelona Metropolitan Region and has experienced substantial demographic growth in the last five years.

The county's industrial growth and the urban development pressure of the Barcelona Metropolitan Area is hard to combine with maintaining agricultural landscapes and very often leads to people moving out of farming. Balance between the sectors, with agriculture as the basic pillar, is the main purpose of territorial, social and economic development in these municipalities. The principal goal of the project is to involve and incorporate public and private institutions, socioeconomic and social

and environmental agents and the public at large in mapping out this new territorial model, paying special attention to those groups which are underrepresented and/or would be left out of these types of supramunicipal decisions which affect the general interests of the county.

The new territorial model is drawn up based on a Landscape Charter and the definition of the Alt Penedès Territorial Master Plan, which in turn is part of the Barcelona Metropolitan Territorial Plan. Once the draft of the Territorial Master Plan (PDT – Plan Director Territorial) has been made, it is then subjected to an information and debate process using different media and techniques such as the Internet, an information office, public exhibitions and participation workshops in the county's municipalities in which all the social actors in the area take part.

“The new territorial model is drawn up based on a Landscape Charter and the definition of the Alt Penedès Territorial Master Plan”

Ajuntament de Figaró - Montmany
(Catalunya) - España

Experiencia desde octubre de 2003

Tipo de experiencia:

Presupuesto participativo

Ámbito territorial:

Conjunto del territorio

Ámbito temático:

Educación, Urbanismo, Salud,
Seguridad, Medio ambiente,
Bienestar social, Juventud, Mujer,
Cultura, Vivienda, Tercera edad,
Infancia, Inmigración, otros

28

Ajuntament de Figaró - Montmany
(Catalonia) - Spain

Project since October 2003

Type of Experience:

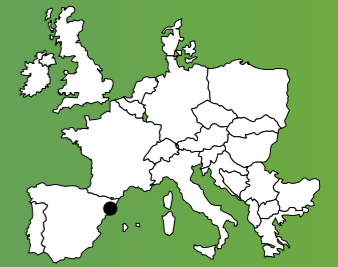
Participative Budget

Regional Scope:

Entire Region

Thematic Area:

Education, Urbanism, Health, Safety,
Environment, Social Welfare, Youth,
Women, Culture, Housing, Elderly,
Infancy, Immigration, Others



Presupuestos Participativos de Figaró - Montmany

Figaró – Montmany es un municipio de 1.000 habitantes, situado a la segunda corona de la Región Metropolitana de Barcelona.

Previo a esta experiencia, el municipio se dotó de un Reglamento de Participación Ciudadana (RPC) y de la metodología del proceso del presupuesto participativo, elaborados participativamente y aprobados por unanimidad del Pleno Municipal.

El RPC establece que el gobierno debe impulsar la participación en el presupuesto municipal. El mismo reglamento crea la Comisión Permanente de Participación, un órgano plural encargada de la coordinación y el seguimiento del proceso.

En las distintas etapas, se ha contado con colaboración y apoyo técnico externo, en el diseño metodológico (año 2004) y la implementación del proceso el primer año (2005) por parte de la Universidad Autónoma de Barcelona a través del Postgrado de Participación, y el último año con una cooperativa para la dinamización del proceso.

Los presupuestos participativos de Figaró nacen como un instrumento para responder mejor a las necesidades de la ciudadanía del municipio. Esta experiencia trata de definir conjuntamente cuáles son los problemas actuales, decidir colectivamente cómo se quiere el municipio en el futuro y finalmente, propuestas de actuación que permitan avanzar hasta el modelo imaginado colectivamente.

El presupuesto municipal es la principal herramienta de gestión de un ayuntamiento y por tanto aquella que permite concretar acciones para hacer frente a estas necesidades bajo la lógica de la corresponsabilización de unos recursos limitados. El proceso parte de una diagnosis participativa que describe cómo es el municipio, su situación actual y sus problemas. A partir de esta diagnosis se realiza un taller de futuro en el que la ciudadanía decidió las tres grandes líneas estratégicas de desarrollo. En este momento se inicia la implementación del método –elaborado participativamente– de presupuestos participativos con la finalidad de concretar anualmente las acciones

que permitan avanzar en la dirección definida colectivamente.

“El presupuesto municipal es la principal herramienta de gestión de un ayuntamiento”

Figaró - Montmany Participatory Budget

Figaró – Montmany is a municipality with a 1,000 inhabitants in the second belt of the Barcelona Metropolitan Region.

Prior to this project the town had put in place its Citizen Participation Regulations (RPC – Reglamento de Participación Ciudadana) and the methodology of the participatory budget process, both of which were drawn up using participatory methods and passed unanimously by the Town Council.

The RPC lay down that the government must drive participation in the municipal budget. The same regulations create the Participation Standing Committee (Comisión Permanente de Participación) which is a plural body tasked with coordinating and monitoring the process. The project has received external technical cooperation and support in methodology design (in 2004) and process implementation in its first year (2005) from the Autonomous University of Barcelona via its Participation Postgraduate Course, and in the last year a cooperative has been brought in to invigorate the process.

Figaró's participatory budget is designed to be a means of giving an enhanced response to the needs of the people of the town. The project entails a joint definition of current problems, collective decision-making about what sort of municipality people want, and finally proposals for action which enable progress to be made towards this collectively-created model.

The municipal budget is the main management tool of any town council and hence is what enables actions to be specified that meet needs under the constraint of shared responsibility with limited resources. The process starts with a participatory diagnosis which describes the municipality, its current position and its problems. Based on this diagnosis a workshop is held at which the townspeople decide on the three main strategic development lines. At that point implementation of the participatory budget system (itself drawn up in a participatory way) is begun with the aim of specifying each year the actions which will enable progress to be made towards collectively defined goals.

“The municipal budget is the main management tool of any town council”

Ajuntament de L'Hospitalet de Llobregat - (Catalunya) - España

Experiencia desde 2000

Tipo de experiencia:

Planificación participativa,
Consejos consultivos

Ámbito territorial:

Distrito

Ámbito temático:

Educación, Urbanismo, Salud,
Seguridad, Medio ambiente,
Bienestar social, Juventud, Mujer,
Cultura, Vivienda, Tercera edad,
Infancia, Inmigración

29

Ajuntament de L'Hospitalet de Llobregat - (Catalonia) - Spain

Project since 2000

Type of Experience:

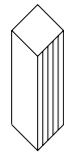
Participative Planning,
Consulting & Council

Regional Scope:

District

Thematic Area:

Education, Urbanism, Health, Safety,
Environment, Social Welfare, Youth,
Women, Culture, Housing, Elderly,
Infancy, Immigration



"Mención especial"



"Special mention"

Plan Integral de Collblanc - la Torrassa

El Plan Integral de Collblanc y la Torrassa recoge un conjunto de actuaciones que tienen como objetivo mejorar la calidad de vida de sus habitantes a través de la revitalización de su tejido urbano, social y económico. El Plan Integral nace de la constatación compartida entre vecinos y ayuntamiento de la necesidad de una intervención global, profunda y consensuada en el contexto de un territorio caracterizado por el deterioro y las disfuncionalidades de una parte importante de las infraestructuras y espacios de uso colectivo y un intenso cambio demográfico y social.

El Plan Integral de Collblanc-la Torrassa se enmarca en el horizonte temporal del año 2010, y se desarrolla con la colaboración cotidiana de vecinos, técnicos y políticos. Esta experiencia puede definirse como un conjunto amplio, diverso e interrelacionado de proyectos encaminados a conseguir una significativa mejora en las condiciones y calidad de vida de los vecinos residentes en los barrios de Collblanc y la Torrassa. Dada la envergadura de las necesidades, el proceso ha de también concitar la

colaboración de los demás niveles de la administración.

El Plan Integral comporta un instrumento idóneo de elaboración e implementación de políticas. En primer lugar facilita una lectura transversal de las necesidades sociales por parte de las diferentes áreas del Ayuntamiento, lo que ha permitido la colaboración intersectorial e interinstitucional necesaria durante el proceso de ejecución. En segundo lugar, incorporando la participación vecinal en el mismo proceso por tal de consensuar un diagnóstico de la situación, priorizar ámbitos de intervención y realizar el seguimiento de las actuaciones.

Bajo estos elementos el concepto "integral" adquiere un significado más completo: integral en tanto que se comparte un proyecto común; integral en tanto que se coordinan intervenciones y se suman esfuerzos, en tanto que reductora de las desigualdades; y en tanto que metodológica y operativamente garantiza que la unidad de análisis coincide con la unidad de actuación.

"Facilita una lectura transversal de las necesidades sociales"

Collblanc - la Torrassa Integrated Plan

The Collblanc and la Torrassa Integrated Plan consists of a set of actions designed to improve the quality of life of its people via the rejuvenation of its urban, social and economic fabric. The Integrated Plan is the result of a need recognised by residents and town council alike for overarching, comprehensive and consensual intervention in the context of an area suffering from the degradation and dysfunctionality of a large part of its common use infrastructures and spaces and major demographic and social change.

The Collblanc-la Torrassa Integrated Plan is designed to run to 2010 and is being put in place with the day-to-day cooperation of residents, technicians and politicians. The project could be defined as a large, diverse and interrelated set of mini-projects geared towards achieving significant improvements in the quality of life and living conditions of the people living in the Collblanc and la Torrassa districts. Given the scale of the needs, the process also requires support from other levels of government.

The Integrated Plan is an ideal means of mapping out and implementing policies for two main reasons. Firstly, it enables transversal reading of social needs by the various sections of the Town Hall which has enabled the inter-sector and inter-institutional cooperation required during the execution phase. Secondly, it builds resident participation into this process so as to reach an agreed diagnosis of the situation, prioritise intervention spheres and monitor activities.

With these components the term "integrated" takes on a more complete meaning: integrated in the sense that a common project is shared; integrated in the sense that interventions are coordinated and forces joined together, in the sense that inequalities are reduced; and in the sense that in methodological and operational terms it ensures that the unit of analysis coincides with the unit of action.

"It enables transversal reading of social needs"

Ajuntament de el Masnou
(Catalunya) - España

Experiencia desde mayo de 2005

Tipo de experiencia:

Planificación participativa, Consejos consultivos, Talleres de prospectiva, Audiencias y foros, otros

Ámbito territorial:

Conjunto del territorio

Ámbito temático:

Educación, Seguridad, Medio Ambiente, Bienestar social, otros

30

Ajuntament de el Masnou
(Catalonia) - Spain

Project since May 2005

Type of Experience:

Participative Planning, Consulting & Council, Prospective Workshops, Audiences and Forums, Others

Regional Scope:

Entire Region

Thematic Area:

Education, Safety, Environment, Social Welfare, Others



PAC - Plan de Acción por el Civismo

El Masnou es un municipio costero de 22.000 habitantes, cercano a la ciudad de Barcelona. La proximidad unida a las buenas comunicaciones lo han convertido en una ciudad dormitorio, en la que muchos de sus habitantes desconocen las posibilidades del municipio y apenas participan en los múltiples eventos que se organizan.

El aumento de los actos incívicos con el entorno y las personas detectado exige que se actúe para cambiar la dinámica establecida. El PAC nace de la voluntad del Ayuntamiento de crear un innovador mecanismo de participación ciudadana con el objetivo de lograr un gran pacto social entre todos los agentes del municipio, a partir del debate sobre los problemas derivados del incivismo y las posibles soluciones que puedan llevarse a cabo.

El proyecto integra tres perfiles: político, técnico y ciudadano. En el primero, representado en la Comisión de Civismo, participan todos los partidos políticos con representación municipal; en el segundo y dentro de la Comisión Téc-

nica, destaca la presencia de la figura del dinamizador, una ciudadana elegida por su independencia política, prestigio personal y conocimiento del entramado asociativo, y que conjuntamente con los técnicos municipales elaboran las propuestas a presentar al tercer nivel y evalúan los resultados. El tercer nivel está representado por los ámbitos de debate y discusión en los que participa la ciudadanía.

El PAC viene elaborándose desde 2004 y ha contado con el apoyo de todas las fuerzas políticas para su ejecución. La presentación de las conclusiones y del resultado de las aportaciones realizadas en los distintos espacios está prevista para el primer trimestre del 2007.

Este proceso ha contado con la colaboración de las administraciones provincial y autonómica.

“Ha contado con el apoyo de todas las fuerzas políticas para su ejecución”

PAC - Plan de Acción por el Civismo (Civic Behaviour Action Plan)

El Masnou is a coastal town with 22,000 inhabitants near the city of Barcelona. This proximity together with good communications has turned it into a dormitory town in which many of its inhabitants are not aware of the opportunities it offers and hardly take part in the numerous events that are organised there.

An increase in uncivil behaviour (actos incívicos) towards people and property made it necessary to take action. The PAC is the result of the Town Council's commitment to create an innovative citizen participation mechanism with the goal of achieving a social pact between all the municipality's agents based on a debate about the problems caused by uncivil behaviour and possible solutions that can be put in place.

The project has three aspects: political, technical and citizenship. The first, represented by the Civic Behaviour Commission (Comisión de Civismo), features the participation of all the political parties with seats on the Council. The second has a Technical Commission and a project leader (dinamizador), a person

chosen for their political independence, personal prestige and knowledge of the associational fabric, and who in conjunction with municipal technicians draws up proposals to be presented to the third level and evaluates results. This third level consists of debate and discussion forums attended by the general public.

The PAC has been running since 2004 and its implementation has had the backing of all political parties. The presentation of the conclusions and of the results of the contributions made in the various bodies and forums is planned for the first quarter of 2007. The process has had the support of the provincial and regional governments.

“Its implementation has had the backing of all political parties”

Ajuntament de Molins de Rei
(Catalunya) - España

Experiencia desde junio de 2004

Tipo de experiencia:
Talleres de prospectiva
Ámbito territorial:
Barrio
Ámbito temático:
Urbanismo

31

Ajuntament de Molins de Rei
(Catalonia) - España

Project since June 2004

Type of Experience:
Prospective Workshops
Regional Scope:
Neighborhood
Thematic Area:
Urbanism



Imagínate la vida... en la plaza del Mercado

La reforma del mercado municipal y de su entorno ha sido la uno de los ejes de actuación reciente del gobierno local. Este proyecto es la primera actuación de una reforma del casco antiguo encaminada a conseguir una mejora de la calidad de vida del barrio, que concentra buena parte de los servicios del municipio, con el consiguiente impacto para el conjunto de la población. Las características del espacio plantean el reto de la conciliación de diferentes visiones e intereses sobre los usos del espacio público: vecinos, comerciantes, personas que se desplazan por el centro en vehículo privado...

Con la finalidad de disponer de un elemento ordenador, en 2004 se inició la confección de un Plan de Participación. Sin embargo, se planteó la posibilidad que otros procesos participativos pudieran enriquecer las aportaciones de los expertos y el bagaje de experiencias anteriores. El conjunto de proyectos se ha bautizado con el lema "Imaginate la vida en...".

Para dirigir el proceso, se decidió crear una concejalía específica, dotar el programa del personal y recursos económicos suficientes, e introducir un componente de participación en el diseño de la plaza del mercado con el consenso de todos los grupos municipales. Aprobados el diseño del proceso de participación y el proyecto técnico, se creó la Comisión de seguimiento. La difusión del proceso y la celebración de talleres de prospectiva, la evaluación del proceso en los talleres y el cierre del proceso con la Comisión de seguimiento conforman las siguientes fases de un proceso que acaba con la validación del dibujo del arquitecto.

El proceso participativo anunciado ha tenido por objetivo consensuar las futuras actividades de la plaza del mercado de forma coherente y armónica con su entorno, haciendo partícipe a vecinos y vecinas del debate para la definición de los usos, e incorporar sus aportaciones al diseño del proyecto. Tras procesos de participación ciudadana como éste existe también un objetivo de transformación social, se pretende que sean

experiencias de aprendizaje en participación, debate, consenso y codecisión, que profundizan y enriquecen la democracia local.

“Las características del espacio plantean el reto de la conciliación de diferentes visiones e intereses sobre los usos del espacio público”

Imagine life in... the Market Square

Refurbishment of the municipal market and its surrounding area has been one of the central planks of recent council policy. This is the first remodelling project to be carried out in the old part of the town geared towards achieving improved quality of life in a neighbourhood which is home to a large number of municipal services, and thus it also has an impact on the population as a whole. Because of the type of area it is, there is the challenge of reconciling the different visions of, and interests in, the use of public space held by residents, traders, people travelling around the centre in private vehicles, etc.

Work on a Participation Plan was begun in 2004 in order to give a structure to the project. Nevertheless provision was also made for the possibility that other participatory processes could enrich the contributions made by experts and the background of previous projects. The group of projects has been given the slogan "Imagine life in..." (Imagine life in...).

In terms of running the process the decision was made to set up a specific department, provide the programme with sufficient funds and personnel, and to introduce a participation component in the design of the market square with the agreement of all the municipal political parties. Once the design of the participation process and the technical plan had been approved, the Monitoring Commission was set up. The next stages of the process were publicising it, holding workshops at which the process was evaluated and rounding it off with the Monitoring Commission followed by validation of the architect's drawing.

The goal of this participatory process is to agree on future activities in the market square that are coherent and in harmony with the environment by getting residents involved in the debate about permitted uses and building their contributions into project design. This sort of citizen participation process also has a social change objective, in that it is designed to be a learning experience in participation, debate, consensus and

joint decision-making which deepens and enriches local democracy.

“The type of area it is, there is the challenge of reconciling the different visions of, and interests in, the use of public space”

Ajuntament de Montcada i Reixac
(Catalunya) - España

Experiencia desde enero de 2004

Tipo de experiencia:

Planificación Participativa,
Consejos consultivos, Talleres de
prospectiva, Audiencias y foros,
Jurados ciudadanos, otros

Ámbito territorial:

Conjunto del territorio

Ámbito temático:

Otros

32

Ajuntament de Montcada i Reixac
(Catalonia) - Spain

Project since January 2004

Type of Experience:

Participative Planning, Consulting
& Council, Prospective Workshops,
Audiences and Forums, Sworn
Citizens, Others

Regional Scope:

Entire Region

Thematic Area:

Others



Proceso participativo en la renovación del Reglamento de Participación Ciudadana

La renovación del Reglamento de Participación Ciudadana (RPC) se enmarca en el marco del Plan Estratégico de Montcada i Reixac, que ha sido diseñado para recoger, conocer y orientar cuáles han de ser los proyectos y las acciones prioritarias para hacer de Montcada i Reixac una ciudad más abierta, dinámica y metropolitana, una ciudad que genere oportunidades para toda la ciudadanía, desde la formación y el trabajo, las mejoras en sus equipamientos, oferta comercial, espacio público, hasta la relación entre sus barrios. Desde esta perspectiva, el proceso de elaboración del Plan empezó un fecundo espacio de reflexiones, análisis y propuestas con la participación de diferentes agentes.

El objetivo perseguido con la experiencia ha sido establecer de forma consensuada las normas y los principios básicos que deben regular las relaciones entre la ciudadanía y el gobierno municipal en relación con la participación en la gobernanza de la ciudad con la creación de espacios de innovación democrática en el ámbito local, con la

elaboración del RPC. En primer lugar se realizó un estudio comparativo de quince Reglamentos de Participación Ciudadana de diferentes municipios catalanes. Elaborado un primer borrador del nuevo RPC se publicitó el proceso de renovación del reglamento y se celebraron diversas reuniones con entidades, la Comisión Coordinadora, los grupos de trabajo del Plan Estratégico y los Consejos de Participación existentes. Paralelamente se abrió un proceso de participación a través de la web municipal para recoger las propuestas que a nivel particular quisieran formular ciudadanos y ciudadanas. Con el conjunto de enmiendas se generaron debates públicos y como cierre del proceso se celebraron unas jornadas de participación y debate donde se presentó el nuevo borrador con los cambios introducidos a partir de las enmiendas recogidas durante el proceso. Con la validación del texto por parte de la Comisión de estudio el Reglamento fue aprobado por el Pleno municipal en enero de 2006.

“Consensuar los principios básicos que deben regular las relaciones entre la ciudadanía y el gobierno municipal en relación con la participación en la gobernanza de la ciudad”

Participatory process in the renewal of the Citizen Participation Regulations

The renewal of the Citizen Participation Regulations (RPC – Reglamento de Participación Ciudadana) is part of the Montcada i Reixac Strategic Plan which has been designed to include and guide the priority projects and actions required to make Montcada i Reixac a more open, dynamic and metropolitan town, a town which generates opportunities for all its citizens ranging from education and employment, improvements in its amenities, shopping facilities and public spaces to the relationship between its neighbourhoods. From this perspective the process of drawing up the Plan opened up a productive area for thinking, analysis and proposals with the participation of a variety of agents.

The goal of the project is to come to an agreement on the rules and basic principles which are to govern relations between citizens and municipal government in terms of participation in the governance of the town, with the setting up of local democratic innovation spaces and drawing up the RPC. First of all a comparative study was made of

fifteen Citizen Participation Regulations in different Catalan towns and cities. Once a first draft of the new RPC had been made, the regulations renewal process was publicised and a number of meetings were held with entities, the Coordinating Commission, the working groups from the Strategic Plan and the extant Participation Councils. In lockstep a participation process was started via the municipal website to collect suggestions made by private individuals. Public debates were generated around proposed amendments and to round off the process participatory meetings were held at which the new draft with the changes introduced as a result of the amendments gathered during the process was presented. Once the text had been endorsed by the Study Commission, the Regulations were passed by the Town Council in January 2006.

“To agree on the basic principles which are to rule relations between citizens and municipal government in terms of participation in the governance of the town”

Ajuntament de Rubí
(Catalunya) - España

Experiencia desde enero de 2005

Tipo de experiencia:
Planificación participativa
Ámbito territorial:
Conjunto del territorio.
Ámbito temático:
Otros

33

Ajuntament de Rubí
(Catalonia) - Spain

Project since January 2005

Type of Experience:
Participative Planning
Regional Scope:
Entire Region
Thematic Area:
Others



Elaboración del Reglamento de Participación Ciudadana y la División en Distritos de la ciudad

En un contexto de dificultades por lo que respecta a la experiencia del municipio en procesos de participación, dado el grado de insatisfacción ciudadana al no concretarse los acuerdos adquiridos anteriormente en otros procesos, se inicia un nuevo período político con un cambio en el liderazgo del gobierno municipal.

La falta de reglamentación en Participación Ciudadana y una fuerte politización de los barrios que fragmentan el territorio municipal, hacía imprescindible impulsar un debate que permitiera de forma conjunta con los diferentes actores evaluar el pasado, trabajar el presente y planificar el futuro.

Con los objetivos de crear un marco de relaciones con/entre entidades y ciudadanía más abierto y con "reglas del juego" claras, dotarse de una reglamentación marco y una división administrativa, y abrir un canal de relación estable con la ciudadanía, se impulsa el proceso de elaboración del Reglamento de Participación Ciudadana y la División en Distritos de la ciudad. El éxito de partici-

pación fue superior al esperado, siendo especialmente relevante la implicación de ciudadanos y ciudadanas a título individual.

El debate se centró en los derechos y deberes de la ciudadanía, así como en la garantía de la participación por parte de la administración local. Las aportaciones del proceso han sido mayoritariamente incorporadas al nuevo Reglamento de Participación Ciudadana, que ha permitido recuperar la confianza en los procesos de participación ciudadana, a la vez que se daba seguridad respecto a las normas de interrelación con lo que respecta al Ayuntamiento. Abordar la división en distritos fue el otro elemento de debate del proceso, a proposición de los distintos actores que así se habían pronunciado. Cómo llevar a cabo esta división también se trabajó mediante jornadas participativas.

“El éxito de participación fue superior al esperado, siendo especialmente relevante la implicación de ciudadanos y ciudadanas a título individual”

Drawing up of the Citizen Participation Regulations and the division of the town into Districts

In the context of the town's problematic experience of participatory processes, with a low level of citizen satisfaction because agreements made in previous processes such as the Participatory Budget never came to fruition, a new political period has opened with a change in the leadership of the Town Council.

The lack of citizen participation regulations and the major politicisation of the neighbourhoods which fragment municipal territory make it essential to drive a debate which enables the past to be evaluated, the present to be tackled and the future planned in conjunction with the various players involved. The process of drawing up the Citizen Participation Regulations and the division of the town into Districts has been driven with the goals of creating a framework for relations with and between entities and citizens that is more open and has clear rules; setting up framework regulations and an administrative division; and opening up a stable channel for relations with the public. Participation was more successful than

had been expected and the involvement of people as private individuals was particularly significant.

The debate focussed on the rights and duties of citizens and on the participation guarantee given by the local administration. Most of the contributions to the process have been built into the new Citizen Participation Regulations which have made it possible to regain trust in citizen participation processes at the same time as they provide security in the rules of interaction with the Town Hall. Tackling the division into districts was also included in the process debate at the suggestion of a number of participants, and how to carry out this division was also worked on at the participatory conferences.

“Participation was more successful than had been expected and the involvement of people as private individuals was particularly significant”

Ajuntament de Sabadell
(Catalunya) - España

Experiencia desde 2004

Tipo de experiencia:

Presupuesto participativo

Ámbito territorial:

Conjunto del territorio, Distrito,
Barrio

Ámbito temático:

Educación, Urbanismo, Salud,
Seguridad, Medio ambiente,
Bienestar social, Juventud, Mujer,
Cultura, Vivienda, Tercera edad,
Infancia, Inmigración, otros

34

Ajuntament de Sabadell
(Catalonia) - Spain

Project since 2004

Type of Experience:

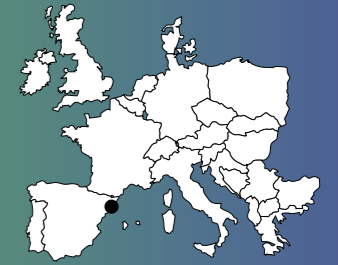
Participative Budget

Regional Scope:

Entire Region, District, Neighborhood

Thematic Area:

Education, Urbanism, Health, Safety,
Environment, Social Welfare, Youth,
Women, Culture, Housing, Elderly,
Infancy, Immigration, Others



Discusión ciudadana de actuaciones al territorio DCAT

El Ayuntamiento de Sabadell impulsó a mediados de 2004, un proceso de participación ciudadana llamado Discusión Ciudadana de Actuaciones al Territorio (DCAT) con el objetivo de abrir a toda la ciudadanía de Sabadell unos canales de participación que permitieran incidir en la distribución presupuestaria para el trienio 2005-2007.

El punto de partida no era el mismo que cuatro años antes, cuando se planteó la necesidad de poner a debate los presupuestos de inversiones a la ciudad (DPID), ya que en este momento existía el diagnóstico de la situación de la ciudad en materia de necesidades de infraestructuras e inversiones.

En el momento inicial se poseía ya información relevante en torno diferentes materias, como los resultados de la DPID y de los diversos foros de discusión en torno a temas como la movilidad, la sostenibilidad o otros, recogidos en procesos anteriores. Esta información resultó muy útil a la hora de centrar y orientar el debate en unos centros de interés ciudadano que ayudaron a

vertebrar el proceso de participación ciudadana.

En el marco de las políticas de aproximación a la ciudadanía de lo que afecta a las inversiones y la mejora de la ciudad, el Ayuntamiento lleva a debate, a través del DCAT los nueve ejes o líneas de actuación que engloban los diferentes objetivos de ciudad.

Pera llevar a cabo el debate de estos 9 ejes se organizaron dos procesos paralelos; de un lado la discusión de los ejes des del ámbito territorial organizando los talleres de participación en cada uno de los distritos de la ciudad, y del otro con un cuestionario ciudadano con el que opinar sobre las prioridades a desarrollar en la ciudad.

El resultado del proceso ha marcado parte de las líneas a desarrollar en el próximo trienio, y durante el 2006 se vienen celebrando visitas ciudadanas para evaluar las acciones realizadas y las que se están ejecutando, conjuntamente con la ciudadanía.

“Abrir a toda la ciudadanía de Sabadell unos canales de participación que permitieran incidir en la distribución presupuestaria para el trienio 2005-2007”

Citizen Discussion of Territorial Actions - DCAT

In the middle of 2004 Sabadell Town Council drove a citizen participation process called Citizen Discussion of Territorial Actions (DCAT – Discusión Ciudadana de Actuaciones al Territorio) with the purpose of opening up participation channels to all the people of Sabadell which would enable them to influence budget appropriations for the period 2005-2007.

The starting point was not the same as it had been four years previously, when there was a need for a debate about the town's investment budget (DPID), as this time round a diagnosis of the town's infrastructure and investment needs was already in place

Right from the beginning there was relevant information available about a range of issues, such as the results of the DPID and the various discussion forums dealing with aspects including mobility and sustainability which had been a feature of previous processes. This information was very useful when it came to focussing and guiding the debate in citizen interest centres which

helped to structure the citizen participation process.

As part of the Town Hall's policy of bringing investment and town improvement issues closer to its citizens, the Council used the DCAT to hold a debate about the nine lines of action geared towards attaining the town's goals.

Two parallel processes were run to enable the debate about the 9 lines of action: on the one hand a territorial-based discussion in participation workshops held in each of the town's districts, and on the other a citizen survey which enabled people to give their views about which factors should be given priority development in the town.

The results of the process have shaped some of the actions to be taken in the following three years, and throughout 2006 "citizen visits" (visitas ciudadanas) have been made in conjunction with the general public to evaluate both completed and ongoing projects.

“Opening up participation channels to all the people of Sabadell which would enable them to influence budget appropriations for the period 2005-2007”

Ajuntament de Sant Adrià de Besòs - (Catalunya) - España

Experiencia desde febrero a mayo de 2006

Tipo de experiencia:

Otros.

Ámbito territorial:

Conjunto del territorio.

Ámbito temático:

Otros

35

Ajuntament de Sant Adrià de Besòs (Catalonia) - Spain

Project from February to May 2006

Type of Experience:

Others

Regional Scope:

Entire Region

Thematic Area:

Others



V Muestra de Asociaciones y Entidades de Sant Adrià de Besòs

En el municipio de Sant Adrià de Besòs se organizó la primera Muestra de Asociaciones el año 2001. El funcionamiento de las primeras ediciones resultó muy satisfactorio, pero el año 2004, después de haber suspendido la muestra anterior, se hizo una evaluación en la que se requería incorporar una nueva dinámica, y se proponía la celebración de la muestra con carácter bianual para facilitar una mayor participación de las entidades en su organización y ofrecer una nueva perspectiva.

El año 2005 se empieza a organizar la V Muestra, con la visita, por parte de los responsables de las asociaciones a muestras de otros ayuntamientos. En la preparación de esta V Muestra se incorporan la organización de nuevas actividades.

La propuesta ha consistido en la renovación de las formas de organización de la Muestra de Asociaciones y Entidades para hacer de todo el proceso de preparación un espacio de participación y co-gestión con los responsables de las entidades y

ofrecer así, a la Muestra, el sentido que ha de tener verdaderamente: además de ser un espacio de "muestra" hacia los ciudadanos de la población, ha de permitir un espacio de trabajo conjunto, conocimiento y colaboración entre las asociaciones participantes y de éstas con el equipo político y técnico municipal.

“La renovación de las formas de organización de la Muestra de Asociaciones y Entidades para hacer de todo el proceso de preparación un espacio de participación y co-gestión”

V Sant Adrià de Besòs Associations and Entities Exposition

The first Associations Exposition (Muestra de Asociaciones) was held in the municipality of Sant Adrià de Besòs in 2001. The first two editions went very well but in 2004, after the previous year's show had been cancelled, an assessment was made which pointed to the need to build in a new dynamic and it was suggested that the show should be held biennially so as to achieve greater levels of participation by entities in its organisation and to provide a fresh perspective.

Work on organising the V exposition began in 2005 with a visit by association leaders to expositions held by other town councils. New activities were included in preparations for the V Exposition.

The project has consisted of revamping the organisational methods of the Associations and Entities Exposition to make the entire preparation process one of participation and joint management with the entity leaders. This turns the Exposition into what it really should be: not just a "show" for the people of the town, but

also a place for combined effort, knowledge and cooperation between the participating associations and between the latter and the municipality's political and technical team.

“Renew the organization of the Entities Exposition to make the entire preparation process one of participation and joint management”

Ajuntament de Sant Boi de Llobregat - (Catalunya) - España

Experiencia desde noviembre de 2004

Tipo de experiencia:
Planificación participativa
Ámbito territorial:
Conjunto del territorio
Ámbito temático:
Otros - Movilidad

36

Ajuntament de Sant Boi de Llobregat - (Catalonia) - Spain

Project since November 2004

Type of Experience:
Participative Planning
Regional Scope:
Entire Region
Thematic Area:
Others - Mobility



Proceso participativo del Plan de Movilidad Sostenible y Segura de Sant Boi

Sant Boi se adhirió en 1997 a la Red de Ciudades y Pueblos hacia la Sostenibilidad y a los Compromisos de Aalborg. Dos años después empezaba la ecoauditoria de Sant Boi, que acabó el año 2000. Con esta Auditoría Ambiental se establecieron las bases metodológicas para continuar trabajando los años posteriores en la definición de los programas sociales y económicos hasta la elaboración del Plan de acción local 2003-2010 de la Agenda 21 de Sant Boi.

Este Plan de Acción Local 2003-2010 para la Sostenibilidad (PALS) contemplaba, entre otras, las siguientes acciones relacionadas con la movilidad:

- Promover un Pacto Cívico para la Movilidad Sostenible
- Elaborar un Plan de Movilidad

Cómo nos movemos y qué uso hacemos del espacio público se ha convertido en uno de los problemas más actuales de las grandes ciudades. Sant Boi, como otras ciudades del entorno metropolitano de Barcelona, no es aliena a estos problemas en los que a menudo se confrontan intereses

muy diversos y hasta contrapuestos (comerciantes, residentes, peatones, conductores...). Conciliar los usos e intereses no es fácil y requiere de una toma de conciencia importante por parte de la ciudadanía. La movilidad en las ciudades es un tema que cada vez ejerce más presión sobre los gobiernos locales, con la demanda de soluciones que no resultan posibles sin un cambio del actual modelo de movilidad basado en un uso abusivo del automóvil.

En este contexto se decide abrir un proceso participativo, amplio y ambicioso, que tuviera por finalidad alcanzar un pacto ciudadano sobre los principios que han de guiar las políticas de movilidad en Sant Boi. El proceso culmina con la signatura del Pacto y su aprobación por el Pleno municipal. No obstante, el proceso continúa con la constitución de la Comisión de Movilidad y la continuación del proceso participativo para la elaboración del Plan de Movilidad Sostenible y Segura.

“Conciliar los usos e intereses no es fácil y requiere de una toma de conciencia importante”

Participatory process of the Sant Boi Sustainable and Safe Mobility Plan

Sant Boi joined the Sustainable Cities and Towns Network and signed up for the Aalborg Commitments in 1997. Two years later the Sant Boi eco audit was begun and completed in 2000. This Environmental Audit laid down the methodological basis for continuing work in subsequent years on the mapping out of social and economic programmes until the drawing up of the Sant Boi Agenda 21 Local Action Plan 2003-2010.

This Local Sustainability Action Plan 2003-2010 (PALS – Plan de Acción Local para la Sostenibilidad) provides inter alia for the following actions connected with mobility:

- Promoting a Civic Pact for Sustainable Mobility
- Drawing up a Mobility Plan

How we move around and what use we make of public space is now one of the hot issues in large cities. Sant Boi, like other towns in the Barcelona Metropolitan Area, also suffers from these problems which often lead to confrontation between diverse and sometimes opposing interests (traders, residents,

pedestrians, drivers, etc.). Reconciling uses and interests is not an easy task and calls for raising awareness among the population at large. Mobility in cities is a subject which is exerting increasing pressure on local governments with a demand for solutions which are impossible to put in place without a change in the current mobility model based on the abusive use of cars.

In this context the decision was made to begin a wide-ranging and ambitious participatory process whose goal was to reach a citizen agreement about the principles which need to guide mobility policies in Sant Boi. The process culminated in the signature of the Agreement and its passing by the Town Council. In addition the process achieved follow through with the setting up of the Mobility Commission and the continuation of the participation process for drawing up the Sustainable and Safe Mobility Plan.

“Reconciling uses and interests is not an easy task and calls for raising awareness among the population at large”

Ajuntament de Sant Pere de Ribes - (Catalunya) - España

Experiencia desde octubre de 2002

Tipo de experiencia:

Otros

Ámbito territorial:

Conjunto del territorio

Ámbito temático:

Educación, Seguridad, otros

37

Ajuntament de Sant Pere de Ribes (Catalonia) - Spain

Project since October 2002

Type of Experience:

Others

Regional Scope:

Entire Region

Thematic Area:

Education, Safety, Others



Centro de Mediación Social

El proyecto tiene incidencia directa en el municipio de Sant Pere de Ribes, situado en la provincia de Barcelona, cuenta con una población de 27.000 habitantes aproximadamente.

Debido a su idiosincrasia y la proximidad de Barcelona, Sant Pere de Ribes es una pequeña "área metropolitana" dentro de la gran metrópolis, hecho que implica un importante movimiento poblacional.

La repercusión del proyecto del Centro de Mediación a la Comarca del Garraf tanto en Catalunya como en España ha sido destacable, siendo modelo de experiencia a reproducir debido al éxito obtenido. Esta experiencia fue pionera en Catalunya, y desde la apertura del Centro (Octubre del 2002), se han abierto una decena de centros con similares características y otros 15 se han previsto para el próximo año.

Esta experiencia se desarrolla con los objetivos de crear un espacio público que trabaje desde el ámbito de la prevención de la violencia social, promover ámbitos de seguridad ciudadana a través de la gestión positiva de los con-

flictos y de la mejora de calidad de vida humana, así como también fomentar la convivencia, el diálogo, la responsabilización de la ciudadanía para encontrar sus propias soluciones.

La mediación es un nuevo servicio a disposición de la ciudadanía para ayudar a resolver conflictos nacidos dentro de la estructura social del barrio o la comunidad. Se trata de un espacio público que opera en la "prevención de la violencia" y en la mejora de calidad de vida urbana. La mediación representa uno de los métodos de resolución de disputas más rápido y próximo al ciudadano, es gratuito, confidencial ni establece precedentes. Cualquier conflicto entre personas es susceptible de ser resuelto a través de un proceso de mediación, y en una relación vecinal la mediación resulta adecuada dado que la gente continuará conviviendo en el mismo sitio y representa una posibilidad para el fortalecimiento de esta convivencia.

“Cualquier conflicto entre personas es susceptible de ser resuelto a través de un proceso de mediación”

Social Mediation Centre

The project directly impacts on the municipality of Sant Pere de Ribes, a town in Barcelona province which has a population of about 27,000 people. Due to its special features and proximity to Barcelona, Sant Pere de Ribes is a small "metropolitan area" inside the large metropolis, and this entails major population movements.

The impact of the Garraf County Mediation Centre project has been enormous in Catalonia and in Spain because its success has made it into a model to be emulated. It was a pioneering project in Catalonia and since the Centre was opened in October 2002, another ten centres with similar features have been started up and another 15 are planned for next year.

The project has been put in place with the goals of creating a public space which works to prevent social violence, fosters citizen safety environments via positive conflict management and improvements in quality of life, and furthers coexistence, dialogue and citizens taking responsibility for finding their own solutions.

Mediation is a new option available to citizens to help in resolving conflicts which have arisen in the social structure of the neighbourhood or community. It is a public service which works for the "prevention of violence" and to improve the quality of urban life. Mediation is one of the conflict resolution methods which is fastest and closest to the public, plus it is free, confidential and does not establish precedents. Any conflict between people can be resolved via a mediation process, and in neighbourhood relationships mediation is also a good choice given that people will continue to live in the same place and it is a chance to reinforce this coexistence.

“Any conflict between people can be resolved via a mediation process”

Ajuntament de Santa Cristina
d'Aro - (Catalunya) - España

Experiencia desde octubre de
2003

Tipo de experiencia:
Presupuesto participativo

Ámbito territorial:

Conjunto del territorio

Ámbito temático:

Educación, Urbanismo, Salud,
Medio ambiente, Bienestar social,
Juventud, Cultura, Vivienda,
Tercera edad, Infancia,
Inmigración, otros

38

Ajuntament de Santa Cristina
d'Aro - (Catalonia) - Spain

Experiencia desde octubre de
2003

Type of Experience:
Participative Budget

Regional Scope:

Entire Region

Thematic Area:

Education, Urbanism, Health,
Environment, Social Welfare, Youth,
Culture, Housing, Elderly, Infancy,
Immigration, Others



Presupuesto Participativo en Santa Cristina d'Aro

El debate entorno al presupuesto participativo atraviesa transversalmente todos los ámbitos de actuación del gobierno municipal, todos los ámbitos de la vida local. Este proyecto tiene como objetivo democratizar la democracia local a través de un modelo político de cogestión, fruto de la práctica de instrumentos de carácter participativo, que facilitan la participación directa de la ciudadanía en la toma de decisiones municipales con el fin de que toda la ciudadanía devenga protagonista activa de la gestión municipal, reforzar la cultura democrática y ejercicio de ciudadanía a través de la corresponsabilidad en la gestión municipal, así como la transparencia y la eficiencia en la gestión de los recursos.

Durante el proceso se celebran asambleas, reuniones del Consejo de Ciudadanos y se crean espacios en los que se construyen y presentan propuestas prioritarias para la acción municipal, que facilitan y busca la implicación y participación de los diversos agentes del municipio en la elaboración del presupuesto de tal forma que éste sea el resultado de las distintas voluntades de

las personas participantes. Normalmente, las aportaciones ciudadanas hacen referencia a nuevos o mejores equipamientos, servicios, ayudas y becas o a acciones encaminadas a avanzar hacia un municipio más sostenible.

A la práctica durante el proceso se recogen y ejecutan además de propuestas de actuación que sí comportan una partida presupuestaria determinada, aquellas propuestas que por sus características no se traducen en dinero, como pueden ser aquellas que hacen referencia a criterios de actuación, o a cuestiones que no son competencia del gobierno municipal, con las que éste asume el compromiso de gestionar, negociar, o trasladar al órgano o administración competente.

“Busca la implicación y participación de los diversos agentes del municipio en la elaboración del presupuesto de tal forma que éste sea el resultado de las distintas voluntades de las personas participantes”

Participatory Budget in Santa Cristina d'Aro

The debate about the participatory budget cuts across all aspects of the municipal government's activities and all features of local life. The goal of this project is to democratise local democracy via a political co-management model resulting from the use of participatory instruments that facilitate direct citizen participation in municipal decision-making, with the intention of giving all citizens a leading role in municipal management, reinforcing democratic culture and the exercise of citizenship through joint responsibility for municipal management, and delivering transparency and efficiency in resource management.

During the process assemblies and Citizen Council meetings are held and places are created where priority municipal action proposals are built and presented which facilitate and seek out the involvement and participation of the various agents in the municipality in drawing up the budget, so that the latter is the result of the different wishes and intentions of the people who are participating. Normally citizen contributions are about new or better facilities, services,

financial aid and grants or actions geared towards moving towards a more sustainable municipality

In the course of the process, and aside from action proposals which entail a specific budget item, other proposals which are not easily translatable into money are also included and carried out: examples would be performance criteria or issues which are outside the powers of the municipal government, in which case the latter undertakes to process or transfer the problem to the competent body or level of government.

“To seek out the involvement and participation of the various agents in the municipality in drawing up the budget, so that the latter is the result of the different wishes and intentions of the people who are participating”

Ajuntament de Terrassa
(Catalunya) - España

Experiencia desde diciembre de
2005 hasta septiembre de 2006

Tipo de experiencia:
Presupuesto participativo

Ámbito territorial:
Conjunto del territorio.

Ámbito temático:
Educación, Urbanismo, Salud,
Seguridad, Medio ambiente,
Bienestar social, Juventud, Mujer,
Cultura, Vivienda, Tercera edad,
Infancia, Inmigración, otros

39

Ajuntament de Terrassa
(Catalonia) - Spain

Project from December 2005
to September 2006

Type of Experience:
Participative Budget

Regional Scope:
Entire Region

Thematic Area:
Education, Urbanism, Health,
Safety, Environment, Social
Welfare, Youth, Women, Culture,
Housing, Elderly, Infancy,
Immigration, Others



Proceso de participación ciudadana en el presupuesto municipal de inversiones 2006

La ciudad de Terrassa se sitúa en el extremo norte-occidental de la segunda corona metropolitana de Barcelona. Con 200.000 habitantes es la quinta ciudad catalana en población. El precipitado crecimiento demográfico experimentado a partir de la segunda mitad del siglo XX se vio acompañado de la aparición de una caótica red urbana que mezcla desordenadamente industria y vivienda. La escasa planificación del momento junto con promociones urbanas irregulares y el fenómeno de la autoconstrucción dio lugar a graves déficits en equipamientos y servicios básicos que degeneraron en la generación de importantes bolsas suburbanas de población desatendida. Aún hoy algunas zonas de la ciudad sufren problemas de exclusión derivados de aquel momento. Los últimos años del siglo XX la recuperación de la actividad productiva ha comportado la llegada de nueva población en busca de oportunidades laborales.

Terrassa tiene una amplia experiencia de participación ciudadana en la elaboración del presupuesto municipal, regu-

lada en el Reglamento de Participación Ciudadana del municipio del año 1994. La experiencia tiene como objetivo proponer y priorizar a través del trabajo conjunto de la red social, la ciudadanía a título individual y las instituciones, el destino de la partida de inversiones. A la vez, se pretende facilitar el empoderamiento de los actores sociales y se establecen dinámicas de trabajo cooperativo.

El proceso de participación ha ido ampliándose y profundizándose en los últimos años. En el año 2005 se destinó al proyecto una partida del 5% del total de la aportación municipal al presupuesto de inversiones (710.000 €). La evaluación continua del proceso ha posibilitado la participación también en la revisión y mejora de la metodología. Así, se define el proceso del 2006 a partir de las sugerencias, demandas y aportaciones realizadas por las personas participantes del proceso, que para el año 2006 se amplía también en términos de recursos, aproximadamente un 40% respecto al año anterior, aumentando la cifra hasta 1.000.000 de €.

“Para el año 2006 se amplia los recursos aumentando la cifra hasta 1.000.000 de €”

Citizen participation process for the 2006 municipal investment budget

The town of Terrassa is in the north-western tip of the second belt of the Barcelona metropolitan area. Its 200,000 inhabitants make it the fifth largest city in Catalonia. Rapid demographic growth starting in the middle of the 20th century was accompanied by the appearance of a chaotic urban network which jumbles industry and housing. The absence of planning combined with irregular urban developments and “self-build” projects gave rise to major deficiencies in facilities and basic services which generated significant pockets of urban neglect in outlying areas. Even today there are still some parts of the town which face problems of exclusion stemming from that period. The upsurge in economic activity towards the end of the 20th century brought with it the arrival of new people looking for jobs.

Terrassa has extensive experience of citizen participation in drawing up its municipal budget, governed by the town’s 1994 Citizen Participation Regulations. The participatory process has been expanded and deepened in

recent years. The goal of the project is to suggest and prioritise how the investment budget is to be allocated through the joint efforts of the social network, citizens acting as private individuals and institutions. At the same time the intention is to facilitate empowerment of social actors and to set up cooperative working dynamics.

In 2005 an allocation of 5% of the total municipal contribution to the investment budget was set aside for the project (€710,000). Continuous assessment of the process has also enabled participation in reviewing and improving the methodology. Thus the 2006 process has been defined based on the suggestions, demands and contributions made by the people participating in the process. It will also have greater funding in 2006, up by approximately 40% on the previous year to a figure of €1,000,000.

“In 2006 the funds were greated up to €1,000,000”

Título:

Buena Práctica en Participación Ciudadana
Best Practice in Citizen Participation

Edita:

Observatorio Internacional de Democracia Participativa
Ajuntament de Barcelona - Departament de Participació Ciutadana
Avinyó, 15, 2na Planta
08002 Barcelona
Tel. +34 932 918 470
www.bcn.cat/oidp

En el marco de:

Urb-al Programa de Cooperación Descentralizada entre Europa
y América Latina de la Comisión Europea.

© Ajuntament de Barcelona

Octubre de 2006

Impreso a: xxxx

Depósito legal: X-XXXX-2006

Bajo las sanciones establecidas por las leyes, quedan prohibidas
la distribución de ejemplares de esta edición mediante venta o
alquiler.